



## MÁSTER EN LENGUAS Y TECNOLOGÍA

Curso Académico: 2018/2019

TÍTULO TRABAJO FIN DE MÁSTER:

**El análisis del título de las películas chinas, españolas e inglesas desde una perspectiva multicultural**

AUTOR/A: Qin Yang

Declarando, a instancia del alumno/a, que dicho trabajo es original, responde a las directrices dadas en el Máster y que todo aquello que se refleja de otros autores o medios está debidamente referenciado y aquello que no lo está es original del alumno/a, incurriendo en plagio si no fuera así.

Firmado Director/a del Trabajo Fin de Máster: Dra. D<sup>a</sup>.María Luisa Carrió Pastor

Firma Autor/a del Trabajo Fin de Máster:

D<sup>a</sup>.: Qin Yang

# ÍNDICE

<b>1</b>	<b>Introducción.....</b>	<b>6</b>
<b>2</b>	<b>Análisis de títulos originalesde películas chinas, españolas e inglesas desde una perspectiva cultural.....</b>	<b>11</b>
2.1	Definición de cultura.....	11
2.2	Análisis de los títulos originales de películas chinas.....	13
2.2.1	La influencia de la cultura en diferentes épocas.....	13
2.2.2	Laretórica en títulos de películas chinas.....	18
2.3	Análisis de los títulos de las películas originales en español.....	21
2.4	Análisis de los títulos de las películas originales en inglés.....	26
<b>3</b>	<b>La traducción en el título de la película.....</b>	<b>35</b>
3.1	Marco teórico.....	36
3.1.1	La Teoría del Skopos.....	36
3.1.2	La aplicación de la teoría de Skopos para la traducción del título de película.....	42
3.2	Principios básicos para la traducción del título de película.....	44
3.2.1	Respetar la función del título de película.....	44
3.2.2	Respetar las características de las diferentes lenguas y sus antecedentes culturales.....	50
3.3	Maneras concretas para la traducción del título de películas.....	59
3.3.1	Transliteración.....	59
3.3.2	Traducción literal.....	63
3.3.3	Traducción libre.....	66
3.3.4	Adaptación.....	69
3.3.5	Renombrar.....	72
3.3.6	La Ttraducción compuesta.....	76

3.3.7 Ausencia de la traducción.....	77
<b>4 Metodología.....</b>	<b>79</b>
<b>5 Resultados.....</b>	<b>81</b>
<b>6 Conclusión.....</b>	<b>87</b>
<b>7. Referencias.....</b>	<b>90</b>

## ÍNDICE DE TABLAS

Tabla 1. Las palabras relacionadas con un tema de terror en chino, inglés y español.....	47
Tabla 2. Los títulos de las películas que contienen estas palabras en tabla 1.....	47
Tabla 3. Ejemplo de la conjugación.....	52
Tabla 4. Ejemplo de posición de adjetivo.....	52
Tabla 5. Ejemplos de palabras que se usan de manera diferente en mandarín y cantonés.....	53
Tabla 6. Ejemplos de versiones traducidas en China continental y Hong Kong.....	53
Tabla 7. Ejemplos de versiones traducidas en China continental, Hong Kong y Taiwán.....	54
Tabla 8. Ejemplos de transliteración de títulos de películas españolas.....	60
Tabla 9. Ejemplos de transliteración de títulos de películas en inglés.....	61
Tabla 10. Ejemplos de transliteración de títulos de películas en chino.....	61
Tabla 11. Ejemplos de traducción literal de títulos de películas en español.....	64
Tabla 12. Ejemplos de traducción literal de títulos de películas en inglés.....	64
Tabla 13. Ejemplos de traducción literal de títulos de películas en chino.....	64
Tabla 14. Ejemplos de traducción libre de títulos de películas en español.....	67
Tabla 15. Ejemplos de traducción libre de títulos de películas en inglés.....	67
Tabla 16. Ejemplos de traducción libre de títulos de películas en chino.....	67
Tabla 17. Ejemplos de adaptación de títulos de películas en español.....	70
Tabla 18. Ejemplos de adaptación de títulos de películas en inglés.....	70
Tabla 19. Ejemplos de adaptación de títulos de películas en chino.....	70
Tabla 20. Ejemplos de renombrar títulos de películas en español.....	73
Tabla 21. Ejemplos de renombrar títulos de películas en inglés.....	73
Tabla 22. Ejemplos de renombrar títulos de películas en chino.....	73
Tabla 23. Ejemplos de traducción compuesta de títulos de películas en español.....	76
Tabla 24. Ejemplos de traducción compuesta de títulos de películas en inglés.....	76
Tabla 25. Ejemplos de traducción compuesta de títulos de películas en chino.....	76
Tabla 26. Número de palabras en los títulos de películas.....	81

Tabla 27. La proporción de títulos originales de películas que están formadas por frases nominales.....	81
Tabla 28. Frecuencias de retórica y expresión utilizadas en los títulos originales de películas.....	82

## ÍNDICE DE FIGURAS

Figura 1. Frecuencias de las estrategias de traducción de títulos de películas españolas al inglés.....	83
Figura 2. Frecuencias de las estrategias de traducción de títulos de películas españolas al chino.....	83
Figura 3. Frecuencias de las estrategias de traducción de títulos de películas en inglés al español.....	84
Figura 4. Frecuencias de las estrategias de traducción de títulos de películas en inglés al chino.....	84
Figura 5. Frecuencias de las estrategias de traducción de títulos de películas chinas al español.....	85
Figura 6. Frecuencias de estrategias de traducción de títulos de películas chinas al inglés.....	85

## ***Agradecimientos***

Estoy muy agradecida con todas las personas que me han prestado su ayuda durante el proceso de preparación de este trabajo. Primeramente, quiero agradecer a mi tutora, la profesora María Luisa Carrió Pastor, quien me ha apoyado y aconsejado durante este proceso de realización de este proyecto. Ella también me ayudó a completar la corrección lingüística de este artículo. Gracias a su paciencia y tiempo, durante todo el proceso, aprendí muchos conocimientos que me ayudarán en mi futura carrera.

En segundo lugar, quiero agradecer a mis padres y amigos su apoyo y aliento. Sin su amor y apoyo, hubiera sido imposible completar esta investigación. Finalmente, muchas gracias a todos profesores y mis compañeros del Máster en Lenguas y Tecnología. Aunque hemos estado estudiando juntos por un corto tiempo, guardo de ellos un buen recuerdo.

## **1 Introducción**

Con el avance de la ciencia y la tecnología, los intercambios culturales entre países están aumentando. El desarrollo de Internet ha brindado a las personas más oportunidades de aprender sobre otros idiomas y culturas como, por ejemplo, leer libros, escuchar música, escuchar radio, ver películas, etc. Entre ellas, ver películas es una buena manera de comprender la cultura y la vida de las personas de otro país debido a que las películas pertenecen a los medios audiovisuales, es decir, cuando se ven películas, se pueden ver y escuchar al mismo tiempo. Esta es una forma más atractiva y directa. La película es un arte moderno que integra visión y audición. Es uno de los principales métodos de entretenimiento en el mundo. Se basa en la vida y refleja la vida. Es una verdadera representación de diferentes culturas nacionales. En otras palabras, la película no solo puede satisfacer las necesidades psicológicas de la audiencia, sino que también refleja la realidad social e introduce la información de diferentes culturas. La película juega un papel importante en la comunicación intercultural, es un medio efectivo de comunicación cultural y su estatus es insustituible en cualquier otra forma de comunicación. Considero que la mejor manera de aprender sobre la cultura de otro país es mirar las películas del país.

Con la profundización de la reforma y apertura de China, los intercambios culturales entre China y otros países se han vuelto cada vez más frecuentes. Si bien muchas películas occidentales se ofrecen en el mercado chino, China también ha exportado muchas obras destacadas en el mercado internacional de películas. Según los datos publicados por el National Film Board of China, la película 《红海行动》 (significa Acción del Mar Rojo) ganó una taquilla mundial de \$ 579 millones en 2018. Al igual que en China, la influencia de las películas españolas se ha exagerado gradualmente en el mundo en los últimos años. En 2017, la película española 《Contratiempo》 obtuvo una taquilla total de más de 100 millones en China. Aunque las películas norteamericanas siguen siendo la fuerza principal en el mercado

mundial, no se puede subestimar el desarrollo de películas chinas y españolas.

Se puede considerar que los ojos son las ventanas del alma, y entonces el título sería la ventana de lo que vamos a ver, entonces se puede decir que el título es la ventana de la película. Sin duda, una buena película no solo se debe a su trama fascinante y producción sofisticada detrás de escena, sino también a la importancia de tener un buen título. Por un lado, el título juega un papel importante en la propaganda cinematográfica; no solo muestra el contenido principal de la película y revela el tema, sino que también sugiere la categoría. Por otro lado, juega un papel importante en la comunicación intercultural. Por lo tanto, la denominación de los títulos originales y la traducción de los títulos son cada vez más importantes. La traducción no es solo una transformación de diferentes formas de lenguaje, sino también una transformación que se ha de adaptar a diferentes culturas. Por lo tanto, podemos afirmar que la traducción del título es un acto intercultural.

Curiosamente, los títulos originales de muchas películas son completamente diferentes de sus nombres traducidos porque son los productos de diferentes patrones culturales. Hay grandes diferencias en las culturas. Algunas traducciones son excelentes y otras son difíciles de entender. Por ello, creemos que tenemos que hacernos las siguientes preguntas: ¿Cuál es la razón de la diferencia en el nivel de la traducción?, ¿Cuáles son los patrones clásicos en la traducción de miles de títulos de películas?, ¿Cómo se convirtieron en clásicos? ¿Existe un estándar para la traducción de títulos de películas?

Aunque las películas inglesas siempre han estado más presentes en el mercado internacional, la influencia de las películas chinas y españolas también ha aumentado. Este trabajo fin de máster analizará los títulos de las películas chinas, españolas e inglesas desde una perspectiva cultural, incluidos los títulos originales y traducidos. En este trabajo voy a explorar las características y normas de la denominación de los títulos de las películas, y proporcionar algunas sugerencias para

la traducción, de modo que la película sea más atractiva.

### *Objetivos del trabajo*

El objetivo global de este trabajo es mejorar la traducción de los títulos de las películas mediante la comprensión de las características de los títulos originales en diferentes culturas, lo que aumenta la influencia de la película en los intercambios culturales y, por lo tanto, promueve los intercambios culturales entre países, especialmente entre China y los países de habla hispana e inglesa.

Para conseguir ese objetivo global se plantean los siguientes objetivos específicos:

1. Conocer los diferentes patrones culturales en los títulos originales de las películas chinas, españolas e inglesas.
2. Resumir los principios básicos de la traducción de títulos de películas.
3. Basándonos en la teoría del Skopos, clasificar las estrategias de traducción detectadas en el corpus.
4. De acuerdo con los diferentes datos del corpus, identificar las estrategias de traducción de los títulos de películas chinas, españolas e inglesas desde el punto de vista de los diferentes patrones culturales.
5. Usar ejemplos del corpus para identificar estrategias de traducción incorrectas y sugerir mejoras.

### *Estado del trabajo*

Hay muchas investigaciones sobre el título de las películas. Por ejemplo, 崔爱辉 (2009), utiliza una teoría relacionada con la retórica para analizar el título de la película en detalle. 周家筠 (1983), formaliza el uso de varios dispositivos retóricos en el nombramiento de películas. Por otro lado, aunque falta la investigación sobre la traducción del título de películas entre español y chino y entre español e inglés, la misma investigación en inglés y chino puede usarse como referencia. Por ejemplo, 朱湘军, 宋京松 (2001), desde la perspectiva del pensamiento humano, muestran que las diferencias entre el pensamiento chino y el occidental han causado

diferentes características de los nombres de las películas. Al mismo tiempo, también muestra que la traducción no es solo la traducción del idioma, sino también la traducción del pensamiento cultural.姜海红(2009) expone las diferencias entre los títulos de las películas chinas y occidentales y los principios a seguir en la traducción desde los aspectos de la cultura, la función, el propósito y principio de la traducción en la comunicación intercultural.

### *Significado del trabajo*

El título es una parte importante de una película y, por ello, el estudio de los títulos puede ser relevante para identificar acciones de mejora o reflexionar sobre lo que se ha hecho hasta ahora. Especialmente en la globalización actual, las traducciones de las películas permiten a los extranjeros comprender diferentes culturas. Para la mayoría del público extranjero, la comprensión de la película se basa en la traducción. Es por eso que una buena traducción puede ayudar a comprender la película y la cultura que contiene. Las traducciones de películas contienen muchas partes, como títulos, subtítulos, actores, etc., entre ellas, la traducción del título es muy importante, ya que, para la película, el título es el alma. La traducción del título afecta al estilo y la integridad de la película.

Además, el estudio del título también tiene un cierto significado práctico. Las películas son comerciales y saber cómo obtener un mayor valor comercial es una cuestión crucial para los cineastas. Mediante este estudio se podría identificar qué tipo de título de película atraerá a la audiencia y logrará mayores beneficios económicos.

### *Estructura del trabajo*

El contenido de este trabajo se distribuye en seis capítulos. En primer lugar, hemos incluido esta introducción al tema. La fundamentación teórica se describe en el segundo capítulo, que resume las características de algunos títulos originales de películas chinas, españolas e inglesas a través del análisis de datos del corpus.

También se describe en el tercer capítulo, que proporciona la teoría básica que puede apoyar el análisis de la traducción cinematográfica, que es la teoría del Skopos. A continuación, en el capítulo cuatro, se explica la metodología que se ha seguido en este trabajo fin de máster. Finalmente, en los capítulos quinto y sexto, se muestran los resultados obtenidos después del análisis de las traducciones de las películas y se indican las conclusiones del estudio teniendo en cuenta los objetivos trazados en la Introducción.

## ***2Análisis de títulos originales de películas chinas, españolas e inglesas desde una perspectiva cultural***

La cultura es como un goteo, que fluye silenciosamente en el curso de la humanidad. No solo la cultura es un material visible, sino también es riqueza espiritual intangible, lo que prueba que la cultura está en todas partes. Las películas han existido durante siglos y, como constatamos en este estudio, su título ha estado influido por la cultura.

Este capítulo analiza los títulos de películas inglesas, chinas y españolas desde una perspectiva cultural. Primero vamos a explicar el significado de cultura y, a continuación, analizaremos los títulos de las películas y su traducción por separado.

### ***2.1 Definición de cultura***

Hay cientos de definiciones de cultura, y los académicos han hecho muchas definiciones al respecto. Nos preguntamos, ¿por qué sucede esto? En primer lugar, porque cada persona observa diferentes perspectivas, la definición de cultura es diversa. Segundo, debido a que la cultura implica una amplia gama de contenidos, también se encuentra en un sistema dinámico(陈文雪, 2017). Con el paso del tiempo, el sistema cultural ha estado en un estado de renovación; las personas en diferentes periodos usan diferentes definiciones de cultura. La siguiente sección describirá algunas definiciones de cultura.

Los estudiosos occidentales tienen una larga historia de investigación sobre la cultura. Algunos eruditos occidentales han realizado las definiciones más famosas del concepto de cultura:

La cultura o civilización incluye conocimiento, creencias, arte, ética, leyes, costumbres y otras capacidades humanas adquiridas como miembros de la sociedad, también es un conjunto compuesto de hábitos. (Tylor, 2005:1)

La cultura es un valor o un sistema de significado común de un grupo o sociedad, que incluye la materialización de estos valores y significados. (Popenoe, 2003:65)

Debido a las diferencias en los estilos de pensamiento y los entornos de vida, los estudiosos chinos tienen una comprensión cultural diferente a la de los estudiosos occidentales. A continuación, vamos a presentar una introducción a la comprensión de la cultura por varios estudiosos chinos. El contenido de la cultura se compone del legado de la humanidad. El legado aquí se refiere a la acumulación de fenómenos históricos objetivos. (黄文山, 1968). Esto muestra que la cultura nunca ha aparecido o se ha formado repentinamente en un día determinado, sino solo después de la acumulación gradual de fenómenos anteriores.

El concepto de cultura se puede dividir en cultura general y cultura estrecha (金振邦, 2001:61). La cultura estrecha se refiere a la literatura y al arte, la cultura general incluye no solo la literatura y el arte, sino también la ciencia, la tecnología, la filosofía, la religión, la psicología social, las costumbres, etc. En el lenguaje de la vida cotidiana, la cultura de la comida, la ropa, la vivienda y los viajes, incluso la cultura de la red, la cultura del entretenimiento, etc., se basa en una definición amplia de cultura. La cultura en el diccionario chino moderno se interpreta como la suma de la riqueza material y la riqueza espiritual creada por los seres humanos en el proceso de desarrollo social e histórico. La riqueza espiritual aquí se refiere a la literatura, la educación técnica, la ciencia y el pensamiento social.

Tanto los académicos occidentales como los chinos tienen su propia definición de cultura. La razón por la que tienen diferentes definiciones es porque los seres humanos se encuentran en diferentes etapas del desarrollo social o en diferentes áreas étnicas, lo que causa diferencias cognitivas. Por lo tanto, las definiciones de cultura de los académicos serán diferentes porque se encuentran en épocas diferentes. Las características culturales del lenguaje incluyen una serie de factores, como la forma de pensar de la nación representada por un lenguaje, conciencia psicológica, tradición histórica, creencias tradicionales y características regionales. La singularidad de la película no se crea de la nada, sino que tiene un profundo origen

cultural(Eisenstein, 2010:222).

La cultura en este capítulo adopta el concepto de cultura en un sentido amplio, especialmente la perspectiva de la cultura espiritual.Si la cultura material es visible en términos de comida, ropa, vivienda y transporte, la cultura espiritual es una riqueza intangible que afecta a las personas en silencio y desempeña un papel muy importante en las personas.A la vez que enriquecen los mundos internos y espirituales de las personas, también las guían para que tengan los valores correctos.

## *2.2Análisis de títulos de películas chinas*

Esta sección está dividida en dos apartados.La primera parte analiza los títulos de películas chinas de diferentes épocas yla segunda parte analiza los títulos originales de las películas chinas desde la perspectiva de la retórica.

### *2.2.1 La influencia de la cultura en diferentes épocas*

Los antecedentes sociales y culturales en un área de un período pueden influir el contenido lingüístico allí, y también se puede decir que el contenido del lenguaje refleja todos los aspectos de la cultura social en una época determinada, incluidos los fenómenos sociales, desde la vida económica hasta la conciencia social.

En 1949, se proclamó la República Popular China y la industria cinematográfica de China comenzó un nuevo viaje.La película siempre ha jugado un papel importante en el desarrollo de la nueva China. Los antecedentes sociales y culturales de diferentes épocas han tenido un gran impacto en los títulos de películas chinas. De hecho, debido a razones históricas, las películas chinas en las etapas iniciales tienen el papel de mantener la estabilidad política y transmitir el espiritual positivo al público. Los factores políticos son, a menudo, decisivos para las películas chinas en las etapas iniciales, lo cual no es tan frecuente en las películas occidentales.

Con el fin de descubrir la influencia de la cultura en diferentes épocas en los títulos de películas originales de las películas chinas, este capítulo divide las películas chinas en cuatro épocas en orden cronológico:

1. La era de la recuperación (1949-1966)
2. La revolución cultural (1967-1976)
3. La era de la reforma (1977-1994).
4. La era de Internet (1995-2019).

A continuación, pasamos a describir cada época puesto que es importante conocer la historia china para entender el tipo de películas que se han producido y lo que representan.

**La era de la recuperación (1949-1966).** En ese momento, la situación política en China era más complicada. El pueblo estaba liberado de la decadencia del antiguo gobierno y la guerra. China se encuentra en un período crucial ante la necesidad de consolidar el poder político, asegurar al pueblo y unir a las personas de todos los grupos étnicos. Bajo tal antecedente político y cultural, la película en ese momento usará algunos de los principales eventos nacionales de progreso como un tema para alentar a la gente y promover que la gente tenga esperanza para el futuro de la Nueva China. Los títulos de estas películas seleccionan directamente los términos clave en esos momentos.

Por ejemplo, en 1953, China implementó su primer plan quinquenal y la construcción del nuevo ferrocarril de China entró en un período de construcción planificada integral. Por lo tanto, en los títulos de las películas de ese momento, la palabra "列车" (tren) aparecía con frecuencia, como 《十二次列车》 (Doce trenes), 《烽火列车》 (El tren de fuego), 《第一列快车》 (El primer tren) . Además, el "Embalse en ShisanLing" construido en 1958 también tiene una película relacionada con él 《十三陵水库畅想曲》 (El depósito del Embalse en ShisanLing).

**La era de la revolución cultural (1967-1976).** Ésta es una época de alta presión política en China. La "agitación de diez años" ha traído un duro golpe a la industria cinematográfica. No solo el número de películas es extremadamente pequeño, sino que el tipo de película también es muy simple. Otras culturas chinas también han sido muy afectadas durante este período. Las películas chinas de este período se concentraron casi exclusivamente en la "drama modelo revolucionaria"<sup>①</sup>. Las principales películas de la drama modelo incluyen lo siguiente: 《红灯记》 (Linterna Roja), 《沙家浜》 (Shajiabang), 《智取威虎山》 (La toma de Tiger Mountain), 《海港》 (Puerto), 《奇袭白虎团》 (Atacando al regimiento), 《红色娘子军》 (Ejército Rojo de Mujeres), 《白毛女》 (Chica con pelo blanco) .

Curiosamente, en los títulos de las siete películas, los dos títulos de la película tienen la existencia de la palabra "红(rojo)", 《红灯记》 (Linterna Roja) y 《红色娘子军》 (Ejército Rojo de Mujeres). De hecho, la elección de las palabras de color tiene mucho que ver con los valores de las personas. En el uso del lenguaje, el significado de los nombres que denominan el color a veces no es solo color. En China, la palabra de color "rojo" desde la antigüedad hasta el presente, en el pensamiento de la gente, representa una fuerte nacionalidad y sentido de la época. En la mente de las personas, "rojo" a menudo tiene un significado relacionado con revolución y liberación. Esta es una especie de "alma" que es más evidente en los títulos de películas de este período.

**La era de la reforma (1977-1994).** Esta es una era en la que la sociedad y la vida han sufrido cambios tremendos desde la fundación de Nueva China. La política de reforma y apertura implementada después de 1978 ha brindado innumerables oportunidades a China. En el análisis de los títulos de las películas durante este período se debe mencionar las películas de Hong Kong. En el pasado, las películas chinas siempre se limitaban a China continental. De hecho, las películas chinas

---

<sup>①</sup>Drama modelo es un término especial en la "Revolución Cultural" de China. Es el título dado por JiangQing y otros para definir un grupo de obras literarias en ese momento como representante de la nueva era de la literatura y el arte proletarios.

también incluyen películas taiwanesas y películas de Hong Kong.

Las características de la película de Hong Kong se pueden describir como únicas y distintas al resto. No están sujetas a ninguna restricción política. Su tema puede ser flexible y variado. La forma se puede elegir libremente. La producción puede seguir las leyes de los negocios. Por lo tanto, sus películas son a menudo una doble variación con características chinas y puntos de acceso internacionales. La absorción e integración de la cultura cinematográfica de Hong Kong le ha valido el título de "Hollywood oriental". En la década de 1970, la cultura cinematográfica de Hong Kong también se vio influenciada por la cultura heroica occidental. Bruce Lee y Jackie Chan nacieron bajo la demanda de héroes en la sociedad en ese momento. Uno de ellos es tranquilo y poderoso, el otro es divertido y lindo, y las imágenes creadas por los dos son muy diferentes, pero todos son símbolos de la cultura y el espíritu de Hong Kong. Por lo tanto, en los títulos de películas en Hong Kong durante este período, hay muchas palabras que pueden expresar el espíritu de los héroes nacionales, como kung-fu, los dragones y los tigres. Por ejemplo, 《精武门》 (Puño de la furia), 《猛龙过江》 (Furia del dragón), 《龙争虎斗》 (Guerra de dragones y tigres). Estas películas demuestran plenamente el fuerte sentido de la nacionalidad, la superioridad de las artes marciales chinas y la cultura heroica de China al mundo, estableció la importante posición de la cultura del héroe en la cultura cinematográfica otra vez, que se mencionará más adelante en el análisis de las películas en inglés y creó una era de películas de artes marciales de Hong Kong.

Hablemos ahora sobre los títulos de las películas en el continente durante este período. La política de reforma y apertura trajo vitalidad a la cultura cinematográfica china. La orientación política única se había ajustado, y la subjetividad creativa extremadamente opresiva se había llevado adelante, un ambiente cultural relativamente libre y relajado fue tomando forma gradualmente. Debido a la influencia de la cultura cinematográfica occidental y los pensamientos humanistas modernos, la cultura cinematográfica china fue inyectada con vitalidad. Esta

influencia cultural se refleja en el título de las películas, que incorporan muchos términos nuevos, especialmente palabras extranjeras. Por ejemplo, 《摇滚青年》 (Joven de rock), 《生活的马拉松》 (Maratón de la vida), 《吉他回旋曲》 (Guitarra rondo), 《张铁匠的罗曼史》 (Un romance de smithzhang), 《女模特的风波》 (La tormenta de modelos femeninas), 《路边吉他队》 (Un equipo de guitarra), 《电脑选妻》 (Esposa del ordenador), 《午夜出租车》 (Taxi de medianoche), etc.

Las palabras extranjeras que aparecen en los títulos de las películas de esta era son las más abundantes. Estas cosas o culturas extranjeras no tenían un conjunto de estándares estrictos de traducción para estipular sus formas. La sociedad utilizó más métodos de transliteración. Más obvio es la palabra "模特" (modelo), "罗曼" (romántico), "吉他" (guitarra), "摇滚" (rock), la palabra modelo se ha convertido en una palabra de transliteración más reconocida para la expresión general. Además, hay algunos títulos de películas que citan directamente palabras extranjeras, como 《青春卡拉 OK》 (Ir karaok), 《女人•TAXI•女人》 (Mujer-Taxi-Mujer), 《SOS 村》 (SOS Village).

**La era de Internet (1995-2019).** Ha continuado hasta nuestros días, la vida social se ha estabilizado gradualmente, la ciencia y la tecnología han seguido avanzando, la cultura se ha vuelto cada vez más rica y el despertar de la autoconciencia humana ha alcanzado un punto culminante. Hay cada vez más y más factores comerciales en la película. Ha surgido un nuevo lenguaje de la red influido por la ciencia y la tecnología. Por ejemplo, la palabra “囧” se ha convertido en un emoticón más popular en la interacción social en línea desde 2008, y más tarde se convirtió en un carácter chino con una alta frecuencia de uso en la comunicación de red. Expresa la tristeza, la impotencia o la depresión del usuario. Esta palabra también se conoce como el carácter chino más popular en la comunicación mundial en línea del siglo XXI. Por supuesto, esto también se refleja en algunos títulos de películas, el número llega a más de 20 veces, como 《澳囧》 (Perdido en Macao), 《幸福很囧》, (La

felicidad es muy vergonzosa), 《荒诞夜醉囧》(Noche absurda), 《人再囧途之泰囧》(Perdido en Tailandia), 《这个大叔不太囧》(Enamorarme de ti), 《爱爱囧事》(Historia de amor), etc. Otro ejemplo es la nueva palabra "神马"(dios caballo), que no tiene nada que ver con "caballo", en realidad, es un homónimo de "qué" en chino, como el título de la película 《夏日恋神马》(Amor de verano), 《神马都是浮云》(Todo es nada). Además, hay algunas palabras nuevas como "菜鸟" "Novata", "逆袭" "Ataque inverso", "女神" "Diosa", "黑粉" "anti-fan", etc, se pueden ver en los títulos de las películas. Como 《爱的逆袭》(Contraataque de amor), 《菜鸟》(Novato), 《菜鸟浪精记之扶乱社》(Los viajes novatos), 《女神跟我走》(Sigüeme mi reina), 《女神的极品经纪人》(La diosa del mejor detector), 《所以我和黑粉结婚了》(Por lo tanto, me casé con un anti-fan), etc.

### 2.2.2 La retórica en títulos de películas chinas

El término retórica apareció por primera vez en el Libro 《易经》<sup>①</sup> en chino, la frase es "修辞立其诚". Significa que necesitas hacer "辞" y "诚" cuando hablas y escribes artículos, adaptarse el uno al otro, la palabra "辞" aquí es el significado del lenguaje, y "诚" es el hecho. Hoy en día, en términos de aplicación del lenguaje, la retórica a la que nos referimos se refiere al uso de formas especiales y no generales de lenguaje para transmitir el contenido o la información que se debe explicar. La retórica puede mejorar la expresión y hacer que el contenido sea más vívido y visual, se puede decir que tal aplicación de lenguaje es una habilidad de expresión de lenguaje especial y una encarnación artística. Esta técnica de expresión de lenguaje se utiliza en la denominación de películas chinas para mostrar el tema de la película. Con el fin de mejorar la belleza de la denominación de la película y lograr la mejor expresión, la denominación adoptará diferentes métodos de expresión retórica según los diferentes requisitos de la película. Este capítulo combinará la cultura tradicional china para analizar cómo se usa la retórica en los títulos de películas.

---

<sup>①</sup>Es un libro de filosofía dialéctica profunda en China.

### (1) La retórica de préstamo(陈望道, 2014)

La retórica del préstamo es usar otras cosas relacionadas para referirse al contenido que se debe explicar. Aquí cito las siguientes tres formas de préstamo. La primera utiliza las características o signos de las cosas en lugar de la ontología. Por ejemplo, 《四大金钗》(Cuatro mujeres), la palabra "钗" es un arnés que se refiere a un tipo de adorno que usan las mujeres en la antigua China para el cabello, pertenece a productos para mujeres, por lo que en este título de la película, "钗" se usa para referirse a mujeres.

En la segunda, muchos títulos de películas chinas están en forma de expresiones idiomáticas. Si no hay expresiones idiomáticas disponibles, están en forma de cuatro caracteres. Esto puede deberse a que la filosofía tradicional china siempre ha considerado al mundo como dos tipos opuestos, es decir, la unidad del yin y el yang, y es promovida por el movimiento contradictorio de estas dos cosas opuestas.



Fuente <http://img.sc115.com/uploads/sc/vector/140417/14041709111.jpg>

Influido por este pensamiento filosófico tradicional, la estética china enfatiza el equilibrio de la belleza. Su lenguaje se expresa específicamente en su estructura organizativa, que es particularmente similar a usar simetría paralela, complementarse entre sí o viceversa. Por lo tanto, un gran número de frases o expresiones de cuatro caracteres se utilizan en títulos de películas chinas, como 《赤足惊魂》(El Peeping Tom), 《乘风破浪》(Lenteja de agua), 《金瓶少女》(Florero de oro), 《纵横四海》(Criss-Cross en cuatro mares), 《精武英雄》(Puño de leyenda), 《勇士之门》(La puerta de los guerreros), 《豪门夜宴》(El banquete), 《天地玄门》(Un combate eterno), 《功夫瑜伽》(Kung Fu Yoga), 《将计就计》(La

picadura), 《都市情缘》 (Amor y la ciudad), 《霸王别姬》 (Adiós a mi concubina), 《旺角卡门》 (El fluir de las lágrimas), 《卧虎藏龙》 (Tigre y dragón), 《十面埋伏》 (La casa de las dagas voladoras), 《甲方乙方》 (Jiafang Yifang), 《倩女幽魂》 (la alma de una chica bonita), 《春光乍泄》 (Happy Together), 《长江七号》 (CJ7), 《十二生肖》 (CZ12), etc.

La tercera forma de préstamo es usar la poesía clásica china o palabras similares al significado de la película como el título según el contenido de la cultura espiritual que se expresará en la película, para que el público pueda sentir la atmósfera artística al ver el título. Por ejemplo, 《燕归来》 (volver casa Swallow) <sup>①</sup>, 《云深不知处》 (El dios de la vida) <sup>②</sup>, 《八千里路云和月》 (Ocho mil millas) <sup>③</sup>, 《几度夕阳红》 (Muchas noches encantadoras) <sup>④</sup>, etc. Entre ellos, el título 《八千里路云和月》 (Ocho mil millas) proviene de dos poemas de la dinastía Song Yue Fei “三十功名尘与土，八千里路云和月”. Estos dos poemas se utilizan para describir el viaje largo de los soldados para luchar. La película cuenta la historia de Jiang Lingyu, un estudiante universitario que se negó a participar en el equipo de salvación nacional antijaponés a pesar de la oposición de su familia, con el desarrollo de la guerra, realizó propaganda de salvación nacional antijaponesa a lo largo de la línea Beijing-Shanghai, y finalmente llegó a Chongqing y se enamoró del joven músico Gao Libin. Este poema se usa como título de la película porque tiene muchas similitudes con el significado que se debe expresar. Una oración puede hacer que las personas comprendan las dificultades que han sufrido en su viaje.

Estos títulos de películas chinas no solo pretenden destacar a los personajes principales o las tramas de la película, sino también difundir y promover la cultura china. La poesía Tang y la poesía Song son los tesoros culturales de China. Se han cantado para personas durante miles de años. Su aplicación al título de la película no

---

<sup>①</sup> La palabra viene del poeta YanShu en la dinastía Song de China. (浣溪沙·一曲新词酒一杯)

<sup>②</sup> Esta frase proviene del poeta de la dinastía Tang JiaDao 《寻隐者不遇》.

<sup>③</sup> Esta frase proviene de la dinastía Song YueFei 《满江红》.

<sup>④</sup> Esta frase proviene de Yang Shen de la dinastía Ming. (临江仙·滚滚长江东逝水)

solo hace que el público se sienta la trama de forma profunda, sino que también logra excelentes efectos de comunicación.

## **(2) La retórica exagerada(陈望道, 2014)**

La exageración se refiere a la exageración deliberada cuando se describe una cosa objetiva o una persona. Se caracteriza por el uso de las ricas asociaciones de las personas con las cosas, lo que indica las propias actitudes emocionales del autor y provoca una fuerte resonancia en la audiencia. El uso exagerado puede estimular los sentidos de las personas y, al mismo tiempo, ofrecer una sensación refrescante.

A continuación se pueden observar algunos ejemplos específicos, como 《天罗地网》 (Pistoleros), 《偷天换爱》 (Robando el cielo y Cambiar amor), 《全球热恋》 (Amor en el espacio), 《惊涛骇浪》 (Olas tormentosas), etc. Específicamente, el título de esta película 《全球热恋》 (Amor en el espacio) significa literalmente que todo el mundo está enamorado, pero esto es imposible de lograr, aquí es solo para expresar la atmósfera de amor de la historia romántica de la película. Otro ejemplo es la película 《惊涛骇浪》 (Olas tormentosas), las palabras "涛" (grandes olas) y "浪" (olas) son elementos muy poderosos, agregue los dos adjetivos "惊" (Sorprendido) y "骇" (Asustado) para modificar, da a la audiencia una sensación de tensión.

Otro ejemplo es 《一米阳光》 (Un metro de sol), según el sentido común, las personas saben que el sol en el mundo real no puede ser de un solo metro. La película se centra en la rebelión de un prisionero, al igual que la experiencia de cambiar de la oscuridad a la luz del sol. En el proceso de transformación, el prisionero sintió profundamente que mientras trabajaba duro, el sol no estaba muy lejos de sí mismo.

### *2.3 Análisis de los títulos de las películas originales en español*

La dictadura de Franco, de más de 30 años, se derrumbó en 1975 con su muerte.

Después de este suceso, los aspectos políticos, económicos y culturales de España han cambiado dramáticamente. La industria cinematográfica española, que había sido poco importante durante bastante tiempo, finalmente emergió con una nueva vida. Debido a la desaceleración de la economía española, las películas locales carecían de fondos para la filmación y el número de espectadores disminuyó, por lo que las películas de Hollywood siempre han dominado el mercado cinematográfico en España. Aunque la situación era bastante mala durante la dictadura de Franco, los cineastas españoles realizaban esfuerzos incansables.

En los últimos años, con el fin de fortalecer el intercambio de la cultura cinematográfica mundial y promover el desarrollo de películas nacionales, y al mismo tiempo abrir el camino para las películas nacionales al mundo, España ha participado en muchos festivales de cine. Además de celebrar más de diez festivales de cine en España cada año, también participan activamente en importantes festivales internacionales de cine. Como las películas españolas han ganado muchos premios en festivales internacionales, cineastas y espectadores de todo el mundo han prestado más atención a las películas españolas. La industria cinematográfica española ha mostrado signos de recuperación.

Primero, como se demostrará más adelante en los resultados, hemos observado que la metáfora es una estrategia que se utiliza con frecuencia de las películas españolas. ¿Qué es una metáfora? Con respecto a la definición de metáfora, muchos académicos han debatido mucho sobre este tema. La metáfora puede hacer que las personas entiendan una cosa como otra, sin tener que considerar si las dos son objetivamente iguales. Yan Wang hizo hincapié en el papel de la metáfora en la comprensión semántica, que puede funcionar teniendo diferentes conceptos (王寅, 2006:403). Por ejemplo, indica que “Las mujeres son libros con mucho suspense”, porque cuando lee el principio del libro con mucho suspense, quiere continuar leyendo y cuando conoce una mujer atractiva, quiere saber más sobre ella.

Lakoff y Johnson (2006) creen que la metáfora es hacer que las personas entiendan algo a través de otras cosas. Aunque los puntos de vista de los diferentes estudiosos mencionados anteriormente son diferentes, todos se exploran desde la perspectiva del pensamiento humano ya que la metáfora es una forma cognitiva. Crystal (1995) define la metáfora como la asociación implícita de dos conceptos diferentes, sugiriendo similitudes entre ellos. También cree que la metáfora es el centro de la creatividad del lenguaje.

El nombramiento de películas es tanto un arte como un fenómeno del uso del lenguaje, es la encarnación del pensamiento creativo de las personas. Si se desea que el título de la película sea más distintivo y atractivo, este hecho es inseparable de la intervención de la cognición. Como método cognitivo, la metáfora ha desempeñado un papel positivo, de hecho, el concepto de metáfora se ha aplicado a los títulos de las películas.

En España, debido a la influencia de la dictadura de Franco, muchos directores de cine en ese momento no pudieron compartir algunas de sus opiniones, solo pudieron adoptar metáforas, símbolos y otros dispositivos retóricos para expresarlos de manera eufemística en forma de arte. Estos no solo se reflejan en la película, sino también en los títulos de las películas. La metáfora también se ha convertido en un dispositivo retórico que siempre ha gustado a los cineastas españoles. Los siguientes títulos de películas reflejan el uso de metáforas: «Te doy mis ojos», «La mujer sin piano», «El sexo de los ángeles», «Lunes al sol», «Te doy mis ojos», «Pan negro», «La ardilla roja», «Ana y los lobos», «Abre los ojos», «Perdiendo el norte», etc.

El caso típico es la película «Ana y los lobos», ya que, de hecho, el contenido de la película no tiene nada que ver con el lobo. El lobo en el título representa a los tres personajes de la película y el significado que representan. Es una película de Carlos Sola en la década de 1970, al final del gobierno de Franco, la víspera de la democracia española. Es un thriller de suspense, pero el tema principal de la película

no es solo atraer a la audiencia, sino ser una metáfora política, que causa preocupación pública.

La familia en la película está en un pueblo de montaña interior de España y es una familia tradicional. Vivían en aislamiento y no había otros residentes a su alrededor. Anna es una tutora del Reino Unido que se incorporó a la familia para enseñar a las tres niñas de la familia. La madre de esta familia es una anciana pequeña, gorda y con movilidad limitada. Tiene tres hijos, todos los cuales viven en esta mansión. Entre los tres hijos, el hijo mayor es un fanático militar que recolecta una gran cantidad de suministros militares. Él tiene un fuerte deseo de poder y quiere controlar todo en la casa. El segundo hijo está casado y tiene tres hijas, pero es un loco erótico, tiene una relación con la doncella de la casa y le gusta Anna. El hijo menor está obsesionado con la religión y está lleno de fanatismo por la penitencia.

Como se puede ver en el argumento, esta familia es en realidad una metáfora de la España de ese momento. Con la anciana se identifica a Franco, ya que Franco era tan bajo y gordo como la anciana. Ya estaba agonizando, pero todavía tenía cierta influencia en la familia. La piedra angular del gobierno de Franco es el ejército y la religión, especialmente el ejército, que es imponente, lo que es similar a la situación de esta familia. El erotismo también metaforiza la atmósfera de toda la sociedad española que solo busca placer en ese momento. Anna vino del Reino Unido, lo que indica que, en el momento del reinado de Franco, el aliento de Occidente había entrado gradualmente en España. Anna está llena de curiosidad por todo lo que sucede en esta familia. Su llegada también ha traído algunos cambios a esta familia muerta y también ha perturbado los corazones de estos tres hermanos. Anna y el lobo son en realidad el conflicto entre el mundo moderno y la sociedad española, que está asfixiada. Anna representa el poder fresco y moderno del mundo exterior, y el lobo tiene tres, es decir, tres hermanos, que representan las tres fuerzas de España en ese momento: el ejército, la religión y la sociedad son los pilares en los que confía Franco. A los ojos de Sola, Anna es demasiado débil, no puede oponerse a

estos lobos, su fiereza y su chantaje, aplastarán la nueva fuerza que proviene del exterior. Esta visión es pesimista, ya que la dictadura pronto desapareció y todo cambió.

En otra película 《Pan negro》, el pan negro es más que un alimento básico después de la guerra. La película habla principalmente de un asesinato después de la Guerra Civil Española. La directora Vera Rogga presenta una imagen de juventud cruel con extraordinaria calma y franqueza. El humo se ha agotado, pero las heridas de la guerra aún no se han curado, y las lágrimas del corazón humano y la sociedad continúan. Por lo tanto, el pan negro también simboliza que el protagonista de la película vive en un ambiente oscuro, un mundo en el que la humanidad se derrumba. El pan negro simboliza la fea verdad, como el alimento negro, que hace que las personas se distorsionen gradualmente.

La película 《El sexo de los ángeles》 no es una película religiosa. El ángel aquí no se refiere al niño con alas en la mitología, sino que se enfoca en el hecho de que el ángel no tiene género. El director quiere expresar un amor que rompe con la visión tradicional. El director español Xavier Villaverde construyó una utopía de amor en la película. Los personajes de la película no contienen ninguna evaluación de valor, solo consideran la vida con honestidad. ¿Que es el amor? ¿Está buscando su propia felicidad o deja que el ser querido sea feliz? ¿Cómo unificar la libertad de amor y la lealtad de un compañero? La película no dio una respuesta, solo muestra las posibilidades de la nueva generación del amor.

Además de la metáfora, otra estrategia retórica común es utilizar las palabras con doble sentido. Esta estrategia retórica expresa dos significados en un entorno de lenguaje específico, que atrae la atención y lleva a la asociación. Las palabras con doble sentido tienen las características de simplicidad, humor, novedad, etc., y puede resaltar las características de la película.

La película « Los Lunes al Sol » utiliza las palabras con doble sentido. Esta es una película realista, principalmente sobre un grupo de trabajadores portuarios en el norte de España que buscan trabajo y sobreviven después de que el muelle está cerrado. En primer lugar, Los Lunes al Sol es el nombre de la Asociación de Desempleados de Francia, que refleja el tema del desempleo. Además, el lunes representa un nuevo comienzo para los trabajadores de oficina, y el lunes bajo el sol conlleva implícita esperanza.

El año pasado, hubo una película española muy popular en China, con el título es « Contratiempo » , que es la palabra de condoble sentido. Esta palabra tiene el significado de desgracia y desastre, y la historia que ocurre en la película es desafortunada para todos los personajes. Al mismo tiempo, esta palabra también tiene el significado de retroceso y contracorriente, lo que significa que quiere decir que toda la historia de la película está superpuesta por un flashback.

Otro ejemplo es la película « Vivir es fácil con los ojos cerrados » , que cuenta la historia del fanático de los Beatles, Antonio. Le dijeron que John Lennon estaba haciendo una película en Almería y estaba decidido a ver a su ídolo. En el camino, conoció a Belem, de 21 años, y también conoció a Juanjo, quien solo tenía 16 años cuando se fue de su casa. El título de la película es una letra de The Beatles « Strawberry Fields Forever » . En esta película, Lennon no solo es un genio musical, sino también un pilar espiritual, la intención original y el significado de la búsqueda. Con el propósito de buscar a Lennon, las personas en la película finalmente completaron su purificación espiritual a través de diversas alegrías y tristezas, con un toque de vergüenza. Los antecedentes de la película se encontraban en el período del reinado de Franco. En ese momento, los jóvenes no podían ver el futuro y su corazón estaba lleno de celos y confusión, y esta frase "Vivir es fácil con los ojos cerrados " expresa una actitud de vida con la retórica forma de ironía. Las personas deben gritar pidiendo ayuda cuando la necesitan. Mientras gritan, las personas se entienden, se consuelan y completan la interacción y la orientación gradual.

## *2.4 Análisis de los títulos de las películas originales en inglés*

Las películas inglesas son una expresión concentrada de la cultura nacional inglesa. El título de las películas es el reflejo más general y concentrado del contenido de las películas. Junto con los crecientes intercambios económicos y culturales entre países, e incluso varias integraciones, la distancia física entre países y regiones se reduce constantemente en diversas actividades de interacción. La película es uno de los productos de esta integración cultural. Se puede observar que, como la política, la economía, la tecnología y el lenguaje las películas británicas y estadounidenses poseen una posición fuerte en el mercado mundial.

Debe mencionarse aquí que las películas de Hollywood son un importante portador de propaganda de la cultura estadounidense. Es parte de la civilización y la vida moderna, y también es una expresión concentrada del espíritu nacional estadounidense. Además de las películas estadounidenses, el Reino Unido, que es culturalmente similar a los Estados Unidos, continúa expandiendo su alcance global con sus películas. Las películas británicas y estadounidenses siempre han sido la fuerza principal en el mercado cinematográfico mundial, y su impacto en el público ha atraído la atención de académicos de diferentes países. Este capítulo resume las características de los títulos de películas originales en inglés, analizando el corpus de los 100 títulos y combinando las perspectivas culturales.

杨振宇 (1999) cree que la cultura china se está moviendo en una dirección vaga, vergonzosa y general, mientras que la cultura occidental se está moviendo en una dirección precisa y específica. Desde el individuo pesado de Bacon y la idea de unir la lógica matemática a la metodología de Descartes, todos se centran en la localidad o los elementos, siguiendo un determinismo causal único. En la investigación, las cosas se dividen en partes, los factores más simples se seleccionan y luego las cosas complejas se explican por la naturaleza de las partes. Los occidentales prestan

atención al análisis y se centran en el pensamiento local, este punto de vista es similar a tratar la cabeza cuando la cabeza duele, y cuando el pie duele, solo trata el pie. Esta vista que se refleja en los títulos es seleccionar los factores que afectan el desarrollo de la trama (como personas, objetos, cosas, lugares, etc) y luego usarlos como el título de la película. Por ejemplo, «Forrest Gump», «Independence Day» (Día de la Independencia), «Waterloo Bridge» (El puente de Waterloo), «Roman Holiday» (Vacaciones en Roma), «Titanic», «Casablanca», etc. A diferencia de los títulos de películas españolas, muchos títulos de películas en inglés usan los nombres de las personas. De los datos del corpus, la proporción es 23 %. Por ejemplo, «Leon», «Lincoln», «Alice in Wonderland», «Benny's Video», «Captain Phillips», «Hugo», «Forrest Gump», etc.

Obviamente, muchas películas en inglés se titulan con el nombre del protagonista. En la cultura occidental, el individualismo como valor de la vida ha estado profundamente arraigado en los corazones de las personas. Promueve todos los valores a nivel humano, enfatiza la independencia individual, valora los derechos individuales y enfatiza el respeto por los demás. En el proceso de civilización en la sociedad occidental, el individualismo como una forma de vida y los valores del mundo, tiene el significado de holístico y universal, y constituye la forma básica y el estado de existencia para que los occidentales comprendan la relación entre el hombre y el mundo. El individualismo ha sido muy admirado en las películas en inglés. En la película, las imágenes personales a menudo se colocan en posiciones extremadamente prominentes, y sus nombres se enfatizan como la identidad más prominente. Aunque es una persona común, mientras tenga su propia personalidad independiente y esté ansioso por dominar su propio destino, su nombre puede convertirse en un título, incluso si solo llevó a cabo una batalla de defensa de amor aparentemente insignificante.

Como valor principal de los Estados Unidos, el heroísmo individual siempre ha sido el tema favorito en las películas de Hollywood. Especialmente en las series de películas

Marvel y DC de los Estados Unidos que han ocupado un lugar en el mercado cinematográfico en los últimos años, como «Iron Man», «The Incredible Hulk», «Thor», «Captain America: The First Avenger», «Doctor Strange», «Captain Marvel», «Spider-Man: Homecoming», «X-Men Origins: Wolverine», «Deadpool», «Wonder Woman», etc. De acuerdo con la interpretación del diccionario, cuando la perseverancia requerida para superar las contradicciones que ocurren para lograr una gran empresa nacional se convierte en la esencia del carácter de una persona, y el espíritu tenaz y abnegado que mostró en sus actividades personales hizo que todo el acto fuera de gran importancia. Este es el espíritu del heroísmo.

Es bien conocido que Estados Unidos es un país que fue colonizado por emigrantes. Primero fue establecido por un grupo de puritanos que huyeron al continente americano debido a la persecución política y religiosa en el Reino Unido. La estricta jerarquía social del Reino Unido y la privilegiada opresión de la aristocracia llevaron a los pioneros estadounidenses a buscar la igualdad y la libertad individual. En el "país ideal" que establecieron, creen firmemente que "todos somos iguales ante Dios". La gente busca una libertad perfecta y pura. Este valor liberal es el terreno de la aparición del heroísmo individual estadounidense. Luego está el movimiento hacia el oeste americano, el período más importante en la historia moderna de Estados Unidos. El Movimiento Occidental ha tenido una gran influencia en la formación y el desarrollo del espíritu nacional estadounidense, desarrolló la conciencia democrática de la política y la sociedad estadounidenses y cultivó la "libertad, la igualdad y la competencia al estilo estadounidense". Al mismo tiempo, ha creado el espíritu del valor y la aventura estadounidenses, ha ejercido el carácter optimista y emprendedor de los estadounidenses, ha fortalecido el individualismo de los Estados Unidos y ha dado origen a la visión pragmática del pragmatismo. Muchos de los espíritus cultivados en el Movimiento Occidental han afectado profundamente a la sociedad estadounidense. Estos pioneros buscan valientemente una vida mejor, y el espíritu heroico y la fuerte voluntad mostrada ante las dificultades se han convertido en un modelo del heroísmo individual al estilo estadounidense y se han

transmitido. La admiración de la sociedad estadounidense por el heroísmo individual es principalmente afirmar la libertad del individuo, promover el valor del individuo y alentar al individuo a confiar en su propia capacidad para beneficiar a la sociedad. Por lo tanto, los superhéroes en la película son héroes solitarios, enfrentándose al enemigo y salvando al mundo solo. Reflejado en el título de la película es el nombre del héroe.

La segunda parte trata sobre los métodos retóricos comunes en los títulos originales en inglés. A través del análisis de los datos del corpus, similar al título en español, las palabras de doble sentido también se usan con mucha frecuencia. Como se mencionó en el artículo anterior, los títulos de las películas en Europa y los Estados Unidos tienden a ser transmisión de información específica, a través de palabras claras para expresar un tema o un lugar o una persona o contenido relacionado con el tema. Entonces, la retórica de usar las palabras de doble sentido es muy consistente con los principios económicos del lenguaje, puede pasar dos o más significados diferentes con una palabra o frase. El título de una película, que es una parte importante de la propaganda y una primera impresión para el público. Esta retórica usa hábilmente la pronunciación o el significado para hacer que el título de la película tenga un doble significado, aumentando la vitalidad del título, logrando un efecto humorístico o ridículo, y haciendo que el público esté más entretenido y más dispuesto a ver la película.

Por ejemplo, la película 《Face / off》, una clásica película estadounidense dirigida por el director Yusef Wu. El productor esperaba que Yusef Wu quisiera eliminarla barra en el título, pero él insistió en retenerla porque temía que la audiencia malinterpretara la película como una película de hockey. "Face off" es un término de hockey que significa hacer el saque. Yusef Wu esperaba que el título de la película pueda mostrar directamente la trama importante de la película en la que el protagonista retira la cara. Las palabras "face" y "off" significan "cara" y "eliminación" respectivamente, "face off" también tiene el significado de

confrontación y lucha. Es fácil para la audiencia asociar el título con este significado. Porque en la película, las dos grandes estrellas, John Travolta y Nicholas Cage, realizaron un maravilloso partido, haciendo que su papel deductivo empuje la confrontación entre la justicia y el mal hasta el extremo.

La palabra "Dolittle" en el título de la película 《Doctor Dolittle》 es el apellido del protagonista. Esta palabra también se refiere a la persona que no dedicarse a su propio deber, para insinuar la "ocupación auxiliar " que el protagonista tiene, pero no entiende. La palabra " Prisoners" (Prisioneros) en el título de la película 《Prisoners》 se refiere al secuestro visible, representando a todos los prisioneros secuestrados, incluidas dos niñas pequeñas desaparecidas, a los sospechosos del encarcelamiento del padre de la niña y todos los demás secuestrados, pero al mismo tiempo, el énfasis de la película está en la descripción de los límites religiosos y morales. En este sentido, la palabra "Prisioneros" también se refiere a los presos de la mente, incluido el padre que fue secuestrado por la ira debido a la desaparición de su hija, el criminal que fue encarcelado debido a la muerte temprana de su hijo, e incluso al detective que estaba preocupado porque no pudo resolver el caso.

钟玖英 (1997) cree que las palabras de doble sentido tienen una relación muy estrecha con otra retórica, como símbolos, metáforas, sátiras, y muchas veces estas retóricas se pueden integrar en una, es decir, de la forma de simbolismo, metáfora y sátira, pero en esencia es el uso de las palabras de doble sentido.

Otro ejemplo es la historia de la película 《Crash》 , que tiene lugar en Los Ángeles, una metrópolis internacional con etnicidad mixta y tráfico intenso donde ocurren innumerables accidentes todos los días. El comienzo de la película fue un choque, que llevó a una serie de conflictos entre humanos, y el final de la película también fue un choque. El significado literal de "crash" se refiere al choque en la película. En el sentido metafórico de "crash", el título sugiere un conflicto racial. El título de la película utiliza una expresión metafórica para lograr el objetivo de los juegos de

palabras. El uso de esta estrategia retórica combina los eventos de choque aparentemente ordinarios con los conflictos étnicos causados por ellos, dando a la audiencia una comprensión profunda de que los conflictos étnicos son tan difíciles de evitar como las colisiones urbanas.

Podemos identificar algunos juegos de palabras que se usan en situaciones especiales. El hablante permite conscientemente que la misma expresión realice múltiples análisis gramaticales al mismo tiempo, transmitiendo una variedad de significados diferentes. Este es el efecto de los juegos de palabras a través de características gramaticales. La película 《Good Will Hunting》 cuenta la historia de Will Hunting, una joven limpiadora del MIT. Will contestó fácilmente el rompecabezas matemático que el profesor anunció en el pizarrón del pasillo que era casi imposible de resolver. Para ayudarlo a regresar al camino correcto y no perder más sus talentos matemáticos, los profesores y amigos han trabajado incansablemente para ayudar a Will a superar la sombra de la infancia y romper las barreras psicológicas que lo han afectado durante muchos años. Si la "hunting" en el título se considera como el sustantivo principal y la frase "good will" se considera un adjetivo, entonces el título transmite el significado de "encontrar bondad". Este significado revela claramente el tema principal de la película. Sin embargo, el protagonista de la película, el nombre del limpiador inteligente y confundido es Will Hunting. Por lo tanto, también puede considerarse "Will Hunting" en el título como el sustantivo principal y "good" como adjetivo. El significado del título es "Bueno Will Hunting". Este significado también coincide con el contenido de la película. Se puede ver que el título utiliza las diferentes relaciones gramaticales de "GoodWillHunting" para formar un juego de palabras.

La película 《The Dark Knight》, un clásico de la serie de películas de Batman. La pronunciación de la palabra "Knight" en el título de la película recuerda al público su palabra homónima "night", que significa noche. Y "the dark night" significa noche oscura, que se asocia fácilmente con el entorno peligroso en el que se encuentra

Batman. Ante el frenesí criminal que ha provocado el "payaso" que es opositor más cruel, lo que Batman debe hacer es aplastar esta nueva crisis en persona. El jinete (knight) finalmente condujo la noche (night), y el título utilizó hábilmente la similitud de dos palabras para hacer que la imagen de la justicia y la oscuridad aparezcan en una sola palabra. También refleja la maravillosa mezcla de Batman y Clown en la película, lo que hace que el público esté ansioso por ver esta película que la justicia finalmente derrota al mal. Otra película «Knight and Day», protagonizada por Tom Cruise, también es una característica del homónimo de la palabra "Knight" con "night", lo que hace que sea fácil recordar la película.

Además de la estrategia retórica de los juegos de palabras, la metáfora es también una de las estrategias utilizadas frecuentemente. Por ejemplo, la película «Along Came a Spider», (la pista de la araña) es un thriller lleno de suspense psicológico, que cuenta la capacidad mental entre el detective de policía Koros, que es bueno en psicoanálisis, y Sony, que es el criminal de alto coeficiente intelectual. La verdad es que no hay arañas en la película, sino que cada acción de Sony en la película es tan precisa como una araña cuando está en una red. Por lo tanto, el título usa "araña" para describir al criminal y su grado de chantaje. Además, el título puede crear una escena en la que una araña se arrastra lentamente, lo que definitivamente dará a la audiencia una sensación espeluznante, y con ello responde al tema principal de la película.

La última estrategia retórica a mencionar es la ironía, que es transmitir la emoción de la sátira o el ridículo utilizando palabras que son contrarias a la intención original. La ironía puede ser satírica o humorística. La ironía satírica se utiliza para exponer la fealdad y la crítica de la injusticia, generalmente literalmente positiva, y el significado real es despectivo. La ironía humorística es contraria a la ironía satírica, que generalmente expresa un significado despectivo y en realidad expresa un significado positivo. La ironía en el título de la película generalmente contiene una gran cantidad de pensamientos, y transmite una emoción fuerte a la audiencia a

través de la exageración, que es más impresionante que el título ordinario. Por ejemplo, la ironía satírica se usa en la película 《A Perfect World》 (Un mundo perfecto). La película cuenta que el niño secuestrado, Philip, ha influido en un secuestrador y ha producido una emoción paternal entre ellos. Pero el secuestrador fue finalmente asesinado, y Philip volvió a la triste vida de nadie a quien preocuparse. La película satiriza el concepto tradicional de ser bueno o malo, y transmite la idea de que el mal puede volverse bueno. Se cree que el simple hecho de usar la detención para sancionar a los delincuentes solo llevará a la creación de la siguiente generación de delincuentes. Un mundo así no es perfecto, sino más bien triste.

### ***3.La traducción en el título de la película***

La película es un tipo de arte visual, y también un tipo de bienes culturales. Tiene la orientación al valor de una determinada cultura y tiene la misión de transmitir información y difundir la cultura. Como un medio moderno de comunicación cultural, la traducción precisa y efectiva de subtítulos es uno de los medios importantes para difundir la cultura central de la película, en lugar de esas magníficas escenas de efectos especiales y alineaciones de superestrellas. El lenguaje es una herramienta. A través de él se pueden intercambiar nuestra voluntad y pensamientos. Es el intérprete de nuestra alma (Michel Eyquem de Montaigne, 1965). En las películas, los subtítulos y el doblaje son los intérpretes del alma. La traducción de subtítulos no solo es el vínculo básico de la creación cinematográfica, sino también la razón más directa por la que el público extranjero puede apreciar la película.

El título es la tarjeta de visita de la película, que resume la esencia y el alma de la película, por lo que la traducción del título también es valorada por el público. El portador de información es excesivamente de papel a electrónico, lo que no solo cambia los métodos y los medios para comprender la cultura extranjera de cada sistema lingüístico, sino que también actualiza la función de traducción. Esto ha cambiado el conocimiento de la traducción de las personas y ha presentado nuevos requisitos para la práctica de la traducción. Los traductores ya no están obsesionados con pedir una traducción equivalente al texto original, consideran la relación entre la traducción y el original como la línea de vida de la traducción. Por el contrario, comenzaron a comprender más sobre los requisitos y deseos de los lectores de la traducción, y también consideran la cultura lingüística de origen y la cultura lingüística de destino. En este contexto de traducciones que se centran en elementos interculturales surgió una nueva teoría de la traducción. Esta es el Skopos propuesto por los teóricos de la traducción alemana Reiss (2004) y Vermeer (1989).

Con su nuevo concepto de traducción, el Skopos ha abierto una visión amplia y nueva

para el desarrollo de la teoría de la traducción y ha elevado la teoría de la traducción a un nuevo nivel, lo que constituye un nuevo hito en la historia de la teoría de la traducción. Este capítulo explora las estrategias de traducción y la realización de la función de los títulos de películas en chino, español e inglés desde la perspectiva del Skopos y la cultura.

### *3.1 Marco teórico*

#### *3.1.1 Teoría del Skopos*

La teoría del Skopos es una teoría de la traducción fundada por los miembros "funcionalistas" de Reiss (2004) y Vermeer (1989), en la década de 1970. La palabra "skopos" viene de la palabra griega para "propósito", por lo que esta teoría se llama "teoría del skopos". En 1984, Reiss y Vermeer hicieron una discusión científica de "la teoría del skopos" por primera vez en su libro coeditado 《Fundamentos para una teoría funcional de la traducción》. Los principales colaboradores del Skopos son las cuatro personas: Reiss(2004), Vermeer (1989), Holz-Mänttari(1984) y Nord (2001).

Reiss(2004) propuso que la traducción puede ser diferente del texto original de acuerdo con los requisitos específicos de la traducción. El traductor debe dar prioridad a las características funcionales de la traducción en lugar del principio de reciprocidad. El Skopos rompe las teorías de traducción equivalentes tradicionales, y propone que el comportamiento de la traducción no es una simple transformación interlingual, sino también la realización del propósito del traductor. Vermeer (1989) cree que la traducción es un acto de los seres humanos, y todas las acciones humanas son intencionales y tienen un propósito. Por lo tanto, la implementación del comportamiento de traducción también es lograr un objetivo determinado, e incluso producir resultados e influencia en el contexto objetivo. Pero no es fácil lograr el equivalente en el proceso de traducción. Una excepción es cuando el texto de destino está destinado a lograr su propósito en lugar del propósito original. Otra excepción es cuando el texto de destino es para una audiencia diferente a la del

lector original ( Nord, 2001: 9 ) . En otras palabras, ambas excepciones permiten que la percepción funcional anule el equivalente del proceso de traducción.

Vermeer (1989) señaló que la traducción es un cambio del texto de origen al texto de destino. La traducción es un comportamiento humano que debe ser guiado por el propósito. En la teoría de Vermeer, la traducción es una actividad de traducción basada en el texto de origen. Él cree que cada actividad humana tiene un propósito u objetivo. En resumen, el propósito es un término técnico en el campo de la traducción. El propósito de la traducción prueba la racionalidad del proceso de traducción, y también se considera que es "la racionalidad de los medios de prueba finales", que es la idea principal de la teoría del Skopos.

Según la teoría de Mänttari (1984), cualquier comportamiento humano tiene su propósito, y las personas cambian la realidad al lograr el propósito del comportamiento. Mänttari propone que cualquier comportamiento humano se oriente por un propósito, es decir, el propósito determina el comportamiento. En el modelo de Holz-Mänttari (1984), la traducción se considera una acción compleja dirigida a lograr un propósito específico ( Holz-Mänttari & Vermeer, 1985 ) . Ella cree que la traducción es un comportamiento de traducción de actividades interculturales, que es el proceso de generar algún tipo de transmisión de información. Las actividades de traducción deben estar relacionadas con las necesidades humanas. Mänttari (1984) desarrolló la teoría de la traducción funcional y estableció la teoría de la traducción del comportamiento, centrándose en los participantes, a saber, el iniciador de la traducción, el traductor, el usuario del texto, el destinatario de la información. Concéntrese en sus respectivos roles y las condiciones contextuales bajo las cuales ocurrirá el comportamiento.

De hecho, "la teoría del skopos" de Reiss (2004) y Vermeer (1989), se basa en "la teoría del comportamiento" de Mänttari (1984). Introducen la teoría del "comportamiento que determina el destino" en la traducción, insistiendo en que la

creación original y la traducción son comportamientos humanos con propósito, y proponen "la función del propósito de la traducción". El proceso de traducción depende del propósito, y es más importante lograr el propósito de traducción que como traducirlo. Reiss y Vermeer definen esta regla como el "criterio de propósito" como el criterio más alto de la teoría de la traducción. Hay tres explicaciones para este propósito: 1) el propósito básico del traductor, 2) el propósito comunicativo de la traducción y 3) el propósito de la estrategia de traducción en particular. Pero generalmente el "propósito" se refiere al propósito comunicativo de la traducción, es decir, al iniciador del proceso de traducción. Ellos deciden el propósito comunicativo de la traducción. El iniciador, para una necesidad particular, en una situación ideal, dará el motivo de la traducción, el destinatario de la traducción, el entorno en el que se utiliza la traducción, la función que debe tener la traducción y los detalles relacionados con el motivo, etc. Todos estos constituyen un "requisito de traducción".

Según la teoría de Reiss (2004) y Vermeer (1989), el comportamiento creativo del autor pertenece al comportamiento original, y el comportamiento de traducción pertenece al comportamiento de segunda mano. En la cultura y el idioma de destino, la traducción proporciona información sobre la cultura y el idioma de original. El traductor solo considera el original como una fuente de información para la traducción. Tanto el autor como el traductor se basan en las expectativas de los lectores sobre el trabajo que se creará o se traducirán, y luego establecerán el propósito y trabajarán arduamente para lograrlo. Cada trabajo, incluidos los diversos componentes del trabajo, tiene diferentes propósitos, y el propósito del acto creativo y el acto de traducción es más de uno. Estos propósitos se clasifican por niveles primarios y secundarios. Todos los propósitos deben ser significativos, y debe haber una buena razón para determinar un propósito.

El propósito de la traducción puede ser consistente con el propósito de la creación, pero también puede desviarse del propósito de la creación. Por ejemplo, un

candidato presidencial en un país publicó un discurso electoral, que se creó para obtener más votos. Un traductor lo tradujo al chino, pero el propósito del traductor no es permitir que el lector objetivo vote por el candidato, sino que tenga su propio propósito de traducción. Esto significa que el texto original y la traducción pueden tener diferentes propósitos. En este sentido, Reiss(2004) y Vermeer(1989) creen que se puede argumentar desde dos aspectos: primero, el comportamiento de la traducción es, en principio, otro acto creativo que puede servir para otros propósitos. Segundo, la traducción se define como una forma especial de provisión de información. Solo cuando el remitente de la información espera que el destinatario del mensaje esté interesado en la información enviada, enviará el mensaje al destinatario, que es la novedad del mensaje. Debido a que la información enviada tiene esta novedad, es completamente posible tener otro propósito. Se conserva el propósito del texto original, que es la regla de la especialización cultural, no el requisito básico de la teoría de la traducción ordinaria.

Hay dos cuestiones clave involucradas aquí. Primero, cuando el propósito de la creación es diferente del propósito de la traducción, si se permite que la traducción se desvíe del texto original, la respuesta de Reiss(2004) y Vermeer(1989) es afirmativa. Piensan que el autor es responsable de los lectores de la obra original, y el autor puede adoptar varios métodos creativos para hacer que sus trabajos cumplan con los requisitos de los lectores. En consecuencia, el traductor también debe ser responsable de los lectores de la obra traducidos. Los traductores también pueden usar una variedad de métodos de traducción para hacer que sus traducciones cumplan con los requisitos del lector. Como los lectores de las obras originales y los lectores de las obras traducidos pertenecen a diferentes grupos culturales, los dos grupos tienen grandes diferencias en la comprensión de la cultura de la obra original. Para que los lectores de la obra traducidos comprendan la información proporcionada por las obras originales, se debe permitir que la traducción se desvíe del texto original. En segundo lugar, ¿en qué medida puede desviarse la traducción del texto original? En este sentido, Vermeer(1989) propuso que la traducción puede

hacer modificaciones menores al trabajo original sin cambiar las funciones básicas del original. Además, la traducción es un reabastecimiento de información, que es de naturaleza descriptiva pero no tiene reversibilidad significativa. En otras palabras, la traducción no puede traducirse arbitrariamente desde el original.

Vermeer(1989) cree que el texto meta debe cumplir con el estándar de coherencia interna del texto. En otras palabras, cuando interpretamos el texto meta, debemos considerar el estado del texto meta. De esta manera, la información recibida con precisión es coherente. Las reglas de coherencia se refieren a la coherencia dentro del texto y la relación entre el texto meta y sus destinatarios. Es decir, hay un contexto cultural diferente entre el generador de texto de origen y el receptor de texto meta. Por lo tanto, el receptor de texto meta debe entender el texto. En la traducción de un título de película, el propósito del título debe ser determinado por la intención del traductor y las expectativas de la audiencia.

Como sucesor de la teoría del skopos de la segunda generación representativa, Nord (2001) ha complementado esta teoría en muchos aspectos y la ha mejorado gradualmente. En 1997 publicó el libro «Translating as a Purposeful Activity» para resumir exhaustivamente las diversas ideas académicas de la escuela funcional, y respondió a todo tipo de críticas que se han recibido desde la formación de la teoría de la traducción funcional. También indicó que cualquier comportamiento de traducción está determinado por el propósito de la traducción.

Así mismo, señaló que cualquier actividad de traducción está determinada por el propósito de la traducción. Según la teoría del Skopos, la primera regla que deben seguir todas las traducciones es el propósito de todo el comportamiento de la traducción, que determina el método y la estrategia de traducción. En el Skopos, la traducción es un tipo de comunicación intercultural en un contexto determinado. La traducción debe ser significativa en la cultura del idioma de destino, lo que es conveniente para el receptor de la traducción para comprender y aceptar.

Nord (2001) cree que cada texto tiene una estructura específica compuesta de elementos interrelacionados. Si uno de los elementos cambia, los otros elementos cambiarán naturalmente en la estructura. El propósito de la traducción es superar las barreras lingüísticas y culturales y posibilitar diferentes intercambios culturales. Nord (2001) enfatiza que, bajo las limitaciones de la cultura, el conocimiento de los lectores de la traducción, sus hábitos de vida y la experiencia de leer artículos son diferentes en los lectores de los textos originales, además, los lectores de los textos originales están familiarizados con la terminología utilizada en el trabajo original. Debido a que el autor toma en cuenta los antecedentes culturales de sus lectores en el proceso creativo, a menudo estos términos no son familiares para los lectores de la traducción que se encuentran en otro contexto cultural.

Adicionalmente, para compensar las deficiencias de la teoría del Skopos, Nord (2001) propone agregar el principio de lealtad. Este principio no solo mejora el Skopos, sino que también proporciona una nueva teoría factible para la traducción. En otras palabras, no solo enriquece la teoría de la traducción, sino que también proporciona una nueva base teórica para la práctica de la traducción. Esto es importante porque a veces parece que el texto de destino es comprensible para el destinatario, pero está alejado de la intención del autor. El principio de lealtad enfatiza la relación entre traductores: autores, traductores, destinatarios y clientes que inician acciones de traducción. La lealtad se refiere a la responsabilidad del traductor hacia las partes participantes en la interacción de la traducción. La lealtad pertenece a la categoría de las relaciones sociales entre las personas. Para el autor original y el lector del idioma traducido, el traductor tiene la responsabilidad de coordinar su relación, y debe ganarse la confianza de todas las partes con lealtad y lograr un equilibrio entre éstos. Como complemento del Skopos, el principio de lealtad exige que los traductores sean responsables de las partes involucradas en el proceso de la traducción y que coordinen la relación. La lealtad limita el marco funcional del texto de destino y mejora el negocio de la traducción entre el traductor y el cliente.

En resumen, el concepto central de la teoría del Skopos es que los métodos y estrategias de traducción deben estar determinados por el propósito o la función de la traducción. Los académicos creen que la traducción tiene un propósito e intención claro. Ya la traducción es una actividad de comunicación intercultural. Existen tres principios en el Skopos: el principio de propósito, el principio de coherencia y el principio de lealtad. El primer principio que siguen todas las traducciones es el principio de propósito. La "teoría del skopos" de Reiss (2004) y Vermeer (1989) y la "teoría del comportamiento" de Mänttari (1984), así como la "teoría de la función" de Nord (2001), constituyen el centro de la teoría de la traducción funcionalista alemana en los años ochenta.

### *3.1.2 La aplicación de la teoría del Skopos para la traducción de títulos de películas*

El cine es una forma de literatura, pero obviamente no se aplican los estándares tradicionales de traducción de la literatura. Con el desarrollo de la economía de mercado, las películas pueden considerarse como productos, con excelentes funciones de entretenimiento y valor comercial, así que también tienen una orientación y un propósito de negocios muy arraigados. El título es la marca registrada y el anuncio de la película. Esto determina que los métodos tradicionales, como la traducción por equivalencia, ya no pueden satisfacer la traducción de las películas.

Por lo tanto, la teoría del Skopos es muy instructiva para la traducción de títulos de películas. Desde la perspectiva del Skopos, el propósito de la traducción es lograr la función deseada de la traducción en la cultura de la lengua meta. La función esperada de la traducción del título es reproducir las diversas funciones del título original de la película en la cultura de la lengua original en un nuevo entorno cultural. En primer lugar, debe llamar la atención del público y hacer que se interesen en la película. Luego resaltar el contenido de la película, transmitir la información a la audiencia y brindarle placer estético. Para muchas películas literarias de varios

festivales de cine, el propósito de la traducción es expresar la creación y los valores de la personalidad del director. Y para las películas comerciales, el objetivo principal de la traducción es atraer audiencias, lograr rendimientos económicos amplios, hacer de la película un éxito comercial en los mercados extranjeros y, por lo tanto, lograr el propósito de los productores de películas. Este es el primer principio de la traducción de títulos de películas y su propósito principal. Por supuesto, la traducción también transmite diferentes culturas a la comunidad internacional a través de los medios de comunicación de la película, y mejora la comprensión entre los países.

Además, el Skopos permite que la subjetividad del traductor se utilice completamente en la traducción de títulos de películas, es decir, interpreta las actividades de traducción desde la perspectiva del traductor y le otorga mayor autonomía. El traductor puede ajustar el método de traducción específico de acuerdo con la función esperada y el propósito de la traducción, y maneja el texto original de manera flexible. La subjetividad del traductor se refiere al traductor que es el sujeto de la traducción, bajo la premisa de respetar el objetivo de la traducción, para lograr el propósito de la traducción, la iniciativa subjetiva mostrada en las actividades de traducción. Sus características básicas son la conciencia cultural, el carácter humano y la creatividad estética cultural del sujeto. La subjetividad del traductor recorre todo el proceso de las actividades de traducción, no solo se refleja en la comprensión, interpretación y recreación artística del traductor a nivel lingüístico, sino también en la elección del texto traducido, el propósito cultural de la traducción y la estrategia de traducción, etc (查明建、田雨, 2003: 19-24).

En la traducción del título, el traductor debe medir la audiencia de forma objetiva y centrarse en ella. Desde el punto de vista de los efectos del mercado, los problemas específicos deben analizarse en detalle. La traducción de las películas debe utilizar las normas de lenguaje que se ajusten al idioma de destino y la expresión de los hábitos estéticos de la audiencia nacional del idioma de destino, para que el trabajo

pueda maximizar su valor comercial. Por ejemplo, la película china 《阿飞正传》, literalmentesignifica la historia de AFei. Sin embargo, en sus traducciones al inglés y al español no se consideró este significado. Debido a que la transliteración y la traducción literal difuminan la función de transmitir información en el título de una película, los espectadores extranjeros pueden preguntarse si Afei es el nombre de una persona o el nombre de una mascota. Por lo tanto, su traducción al inglés es 《Days of Being Wild》, y la traducción al español es 《Días salvajes》, en este método de traducción se ejerce plenamente la iniciativa y la creatividad del traductor, y se capta firmemente la psicología del público, lo que puede despertar su curiosidad. El título de la película hará que la audiencia quiera saber qué sucedió durante los días salvajes. Este título traducido no solo mejora el significado y el nombre del título, sino que también deja una profunda impresión en la audiencia. El público tendrá curiosidad por saber qué día será el estreno y luego entrará al cine para verlo.

### *3.2 Principios básicos para la traducción de títulos de películas*

#### *3.2.1 Respetar la función de títulos de películas*

La película es tanto un producto de la cultura como un producto de una combinación especial de arte y negocios. Por lo tanto, la importancia del título de la película es reflejar el valor del intercambio cultural, la publicidad comercial y la apreciación del arte. Según la teoría del Skopos, el traductor debe conocer el propósito final de la traducción para completar la función del título de la película. El famoso teórico de la traducción británico Newmark (2001) divide las funciones del lenguaje en seis tipos, función expresiva (expressive function), función estética (aesthetic function), función informativa (informative function), función vocativa (vocative function), función plástica (plastic function), función multilingüe (multilingual function). El teórico funcionalista alemán Christiane Nord divide las funciones del lenguaje en 4 tipos, función apelativa (appellative function), función referencial (referential function), función expresiva (expressive function), función fática (phatic function).

Esta sección se centra en los siguientes cuatro tipos de funciones basadas en las características del título de la película, la primera es la función informativa (informative function), que destaca el contenido de la película y ayuda a la audiencia a comprender mejor la película original. El segundo es la función expresiva (expressive function), que coloca el tono emocional de la película e impregna al público con un fuerte ambiente lírico, emocionante o de comedia. El tercero es la función estética (aesthetic function), que impresiona a la audiencia con un lenguaje hermoso y suave y una imagen vívida, que hace que la audiencia sea estéticamente agradable. El último es la función apelativa (appellative function), que es la función de publicidad, que es la función que atrae a la audiencia y aumenta los ingresos de taquilla.

### **1 Función informativa**

El centro de la función de información del idioma es la función externa, es decir, toda la información de un tema o información que no sea el idioma (Newmark, 2001:40). La función de información se refiere al hecho de que el título de la película puede proporcionar al espectador información básica sobre el tipo, el tema, la trama y la información de fondo necesaria de la película, etc. Por ejemplo, el título 《Harry Potter y la piedra filosofal》 señala al protagonista y el objeto clave que afecta a la película. El valor de la información es una parte indispensable de la película, y el título de la película debe tener una función de información. Solo transmitiendo con precisión la información de la película original se puede atraer la atención de la audiencia en el idioma de destino. Por ejemplo, la traducción china de la película animada 《Zootrópolis》 se llama 《疯狂动物城》 (Ciudad animal agitada), debido a que los objetivos principales de esta película son niños y adolescentes, el título debe ser simple y fácil de entender. El fondo de la película está en una ciudad animal donde todos los animales coexisten pacíficamente, contando todo el proceso de los esfuerzos del conejo Judy para convertirse en policía. En la película, todos los tipos de animales tienen sus propias ocupaciones y vida, que es una gran colección de reinos animales, que también se intercalan con historias de

suspense. Por lo tanto, el público puede saber de un vistazo del título de 《疯狂动物城》 (Ciudad animal agitada) que la película habla principalmente de la historia agitada que sucedió en el mundo animal.

Por el contrario, si el título traducido no puede transmitir con precisión la información de la película original, no solo logrará el propósito de la traducción, sino que también malinterpretará la información de la película en la audiencia del país objetivo. Por ejemplo, la traducción al español de la película clásica 《The Shawshank Redemption》 es 《Cadena perpetua》. En comparación con el título original, el título traducido carece de la información de redención. Y el título traducido de Taiwan es 《刺激 1995》 (Emocionante 1995), este título traducido no transmite con precisión la información original de la película, que está lejos de la connotación profunda de la película, no puede lograr el propósito de la traducción e incluso permite que el público no entienda el tema de la película. Durante el proceso de traducción, el traductor debe respetar la información proporcionada en el título original de la película. La función de información del título puede desempeñar un papel de guía en su traducción. Al mismo tiempo, el público también puede elegir de acuerdo con la información mostrada por el título.

Además, un buen título de película permite al público objetivo comprender el tipo de película. De acuerdo con el tema de la película, se divide en películas de la policía, películas de terror, películas de comedia, películas románticas, dibujos animados, etc. Las personas pueden predecir el tipo y el tema de la película por título. Basado en su propio conocimiento y experiencia, la audiencia asociará algunas palabras similares que aparecen en el título para inferir el tipo de película.

Tomemos como ejemplo las películas de terror. La tabla 1 resume las palabras relacionadas con un tema de terror en chino, inglés y español y la tabla 2 enumera los títulos de las películas que contienen estas palabras.

	Pelicula de terror
Chino	“鬼”，“魂”，“幽灵”，“谋杀”，“杀戮”，“诡”，“僵尸”
Inglés	"ghost", "devil", "escape", "grave", "kill", "scream"
Español	"Muertos", "Virus", "diablo", "tumba", "fantasma"

Tabla 1. Las palabras relacionadas con un tema de terror en chino, inglés y español

Pelicula de terror	Ejemplo 1	Ejemplo 2	Ejemplo 3
Chino	《古宅魂迷》	《僵尸归来》	《鬼眼》
Inglés	《Escape Room》	《Scream》	《Devil》
Español	《Virus》	《El espinazo del diablo》	《Juan de los Muertos》

Tabla 2. Los títulos de las películas que contienen estas palabras en tabla 1

La función de información de la película captura la percepción y la psicología del espectador, lo que permite a las personas elegir la película que desean ver en función de las experiencias pasadas y la información que se transmite en el título.

## 2 Función expresiva

La función expresiva significa que el espectador ha generado emociones y asociaciones específicas debido al lenguaje expresivo en el título de la película. La función de información del título proporciona información básica para la traducción, pero no asume toda la responsabilidad del propósito especial de la traducción de la película, por lo que el título de la película también debe expresarse en términos expresivos. La función expresiva expresa el tono emocional de toda la película para lograr el efecto de la comunicación.

El centro de la función expresiva del lenguaje es que el hablante o el autor usa estas palabras para expresar sus pensamientos y sentimientos (Newmark, 2006:39). La función expresiva del título de la película expresa principalmente la emoción o la intención del director y, finalmente, puede impresionar al público. Por ejemplo, la película 《The Huntsman: Winter's War》, su traducción al español es 《El cazador y la reina del hielo》, y su traducción al chino es 《猎神：冬日之战》. En los tres

títulos de las películas, las palabras " Winter ", "hielo " y "冬 日 " reflejan una atmósfera fría de invierno. Por lo tanto, se puede decir que el título tiene una función expresiva, que permite a los espectadores asociarse y ubicarse en la atmósfera creada por ellos. En la película, la Reina de la Nieve Freya era gentil y amable, pero se volvió cruel porque perdió a su hija. Junto con la malvada hermana Ravenna, estableció un reino frío y nevado, utilizando reglas frías y despiadadas para mantener su gobierno. La palabra "winter" aquí significa tanto invierno como frío. No solo enfatiza la identidad de la Reina de las Nieves, sino que también implica que la guerra en la película es romper las normas frías y despiadadas.

### **3Función estética**

La función estética significa que el título de la película puede aportar diferentes grados de belleza y aprecio a la audiencia. Como una forma especial de expresión artística, las películas y los títulos deben tener algunas características estéticas. Los excelentes títulos de películas pueden crear estética a través de un lenguaje hermoso y algunas técnicas retóricas. Solo al proporcionarle un hermoso disfrute, pueden atraer al público. Este es un lenguaje diseñado para complacer a los sentidos, no solo a través de su sonido imaginado o real, sino también a través de sus metáforas. Las palabras y las cláusulas, el ritmo, el espacio y los contrastes de las oraciones también desempeñan su papel. Sus efectos de sonido se componen de asonancia, aliteración, rima, onomatopeya, estrés y entonación (Newmark, 2001: 42). En general, el título de la función estética, a través de la suavidad del tono en el sonido y la intensidad de la presentación de la imagen, puede hacer que el público se sienta mejor.

El título de la película contiene el valor estético del significado, la pronunciación y la forma. En cierto sentido, un título de película perfecto debería ser capaz de afectar las emociones de la audiencia y permitir que la audiencia lo aprecie desde un punto de vista estético. Sin embargo, debido a las diferencias entre las culturas de los diferentes países, las audiencias extranjeras a menudo no pueden apreciar

directamente la belleza de sus temas y las connotaciones de los títulos de las películas originales, lo que requiere que los traductores transmitan la belleza de la película original a las audiencias extranjeras, para que también puedan sentir los mismos sentimientos estéticos del título traducido, lo que despierta su interés en ver películas.

La película 《A Walk in the Clouds》 (Un paseo por las nubes) es una película de amor llena de estilo latino. Los viñedos brumosos de la película son tan fascinantes como el país de las maravillas. El paisaje pintoresco hace que el público se sumerja profundamente en el ambiente romántico. La historia de amor que tiene lugar en el maravilloso paisaje pastoral también es muy romántica y conmovedora. El método de filmación que combina el sueño y la realidad del director hace que la película esté llena del estilo y el encanto del realismo del sueño latinoamericano. Su traducción al chino es 《云中漫步》, que utiliza un método de traducción literal, pero adopta el formato tradicional chino de cuatro caracteres y contiene un ritmo romántico. En el corazón del público, la imagen artística de la escena se mezcla y se estimula la vitalidad, que se ajusta perfectamente a la trama romántica.

#### **4Función apelativa**

La función apelativa significa que el título finalmente puede atraer a la audiencia para ver la película, y finalmente lograr el propósito especial de la traducción. En otras palabras, el título de la película debe desempeñar un papel en la venta de películas y atraer popularidad. El centro de la función apelativa es el sentimiento del lector u oyente. El orador espera poder sentir, pensar o actuar de acuerdo con la intención del texto, es decir, responder al contenido expresado por el texto (Newmark,2006:41). Un título de película calificado debería poder atraer espectadores y hacer que contribuyan a la taquilla de la película. Una buena traducción del título mejorará el valor comercial de toda la película, y algunas veces impulsará la realización de otras funciones comerciales de la película.

Por ejemplo, en la serie animada "总动员" (todos divertidos juntos), después del gran éxito de la traducción china de 《玩具总动员》 (Toy Story), ha lanzado 《海底总动员》(Finding Nemo) y 《汽车总动员》(Cars). Estos títulos traducidos se basan en el éxito de 《玩具总动员》 (Toy Story) y la inercia estética de la audiencia y promueven la popularidad de estas películas. Desde la perspectiva de la economía de mercado, la función apelativa es la función más importante para los productores, y también es la consideración principal para la traducción de títulos de películas.

Sin embargo, la función apelativa de la película debe realizarse en el caso de implementar función informativa, función expresiva y función estética. Las cuatro funciones son complementarias y no independientes. La mayoría de los títulos tienen solo una o varias funciones. Durante el proceso de traducción, el traductor debe elegir enfatizar o debilitar una función según las necesidades para lograr el propósito de la traducción del título de la película. Para lograr las cuatro funciones anteriores, la teoría de la traducción tradicional no se puede satisfacer. Sobre la base de transmitir fielmente la intención original, enfóquese se ha de enfocaren desde la reacción del propósito y la audiencia, considerando el propósito y los hábitos estéticos, las expectativas y la aceptabilidad de la audiencia, para lograr el propósito del intercambio cultural.

### *3.2.2 Respetar las características de las diferentes lenguas y sus antecedentes culturales*

Hay un verso chino que es " 橘生淮南则为橘，生于淮北则为枳，叶徒相似，其实味不同。所以然者何？水土异也。 ". Esta oración significa que una naranja es naranja en el sur del río Huai, pero se convierte en una mandarina en el norte del río Huai. Aunque las hojas son similares, tienen un sabor diferente. ¿Por qué? Porque el agua y el suelo son diferentes. El lenguaje es como una naranja, y cambia debido a las diferentes culturas. La traducción puede ayudar a las personas a comprender diferentes idiomas y culturas. Es intercultural, implica la lingüística y la transferencia cultural, es un proceso de trascendencia cultural ( Vermeer, 1992: 40) . La

traducción no es solo un proceso de transformación del lenguaje, sino también un proceso de intercambio cultural.

Una película es una forma especial de cultura y arte que está relacionada con la religión, la historia, la filosofía, etc. Con el desarrollo de la integración económica y cultural global, las películas juegan un papel importante en la comunicación intercultural. Es una de las formas más efectivas de comunicación cultural en la actualidad. En comparación con otras formas, es de alta calidad, gran capacidad y ritmo rápido. El estado de la película no puede ser reemplazado por ninguna otra forma de comunicación cultural. La mejor manera de aprender sobre la cultura de un país es mirar las películas del país.

El título de la película es una herramienta importante para promover las películas. Por un lado, desempeña un papel decisivo en la mejora de la taquilla y la realización del valor comercial de la película. Por otro lado, juega un papel importante en la comunicación intercultural. Por lo tanto, la traducción de los títulos de las películas es muy importante, ya que no solo es la conversión de diferentes formas del idioma, sino también la transformación de las diferentes culturas. La traducción del título de la película es un acto intercultural que requiere un proceso de decodificación y codificación de la cultura.

Según la teoría del Skopos, la traducción es un acto intercultural que debe ser significativo y plausible para el público objetivo. La traducción significa comparación cultural ( Nord, 2001:34) . En el proceso de traducir los títulos de las películas, el traductor asume la responsabilidad de promover el intercambio cultural. El traductor debe prestar atención a las diferencias culturales entre el texto de destino y el texto fuente en el proceso de traducción, y puede utilizar las diferentes estrategias y técnicas de traducción para garantizar que las audiencias en el país de destino comprendan completamente el texto del propósito. La estrategia de traducción adoptada debe estar determinada por el propósito de esta traducción. El

propósito de la actividad de traducción determina el método (李静, 2012: 6) .Los traductores no pueden estar restringidos por el título original de la película, deben comprender las características del idioma de destino y los requisitos de la audiencia, y hacen que el texto de destino sea más atractivo.Al mismo tiempo, los traductores también deben evitar los malentendidos causados por las diferencias culturales.

En primer lugar, el lenguaje es una parte importante de la cultura, y los dos también se afectan mutuamente.Como todos saben, chino, inglés y español son tres idiomas con diferentes estructuras lingüísticas y antecedentes culturales.Como se mencionó anteriormente en el artículo, en el proceso de traducir el título de una película, el traductor debe comprender las características del lenguaje y su trasfondo cultural.Por ejemplo, al traducir una película en español, el traductor necesita saber que existe la conjugación en español. Pero no existe tal característica del idioma en inglés y chino.Como en el ejemplo de la tabla 3, se puede omitir el sujeto en español, pero en las traducciones al chino y al inglés, se debe añadir el sujeto "tu ".

Título original	Título traducido en inglés	Título traducido en chino
Abre los ojos	Open <u>Your</u> Eyes	睁开 <u>你</u> 的双眼

Tabla 3.Ejemplo de la conjugación

Además, la ubicación de los adjetivos en español es diferente del inglés y chino.Por lo general, su posición está detrás del sustantivo.Como en el ejemplo de la tabla 4, las palabras subrayadas son adjetivos.

Título original	Título traducido en inglés	Título traducido en chino
Relatos <u>salvajes</u>	<u>Wild</u> Tales	荒蛮故事

Tabla 4.Ejemplode posición de adjetivo

Por otro lado, cuando una película española o inglesa ingresa al mercado chino, los traductores deben prestar atención a las diferentes características lingüísticas y culturas de la parte continental, Hong Kong y Taiwán.Aunque Hong Kong y Taiwán también usan traducción al chino. Sin embargo, debido a los antecedentes históricos

y sociales, existen algunas diferencias culturales. Las películas españolas o inglesas pueden tener tres versiones diferentes al entrar en China, la versión de la parte continental, Taiwán y Hongkong. La parte continental utiliza el mandarín y el chino simple para la escritura. En Taiwán, los chinos todavía usan el chino complicado para la escritura, y hablan con el acento de la provincia de Fujian. En Hong Kong los chinos hablan y utilizan el cantonés. Desde un punto de vista cultural, Taiwán fue influenciado por la cultura japonesa, mientras que Hong Kong fue influenciada por la cultura inglesa.

El mandarín y el cantonés son muy diferentes. Además de la pronunciación, como en el ejemplo de la tabla 5, muchas palabras se usan de manera diferente.

Español	Mandarín	Cantonés
Ver la película	看电影	睇戏
Amor	喜爱	钟意
romper	分手	掙煲

Tabla 5. Ejemplos de palabras que se usan de manera diferente en mandarín y cantonés

La película estadounidense 《RoboCop》, como se ve en la tabla 6, tiene dos versiones. Las palabras subrayadas significan la policía, pero las palabras son completamente diferentes. Si utiliza la versión de Hong Kong en la parte continental, la audiencia del continente no entenderá el título de la película. Y la palabra "dinosaurio" en la película 《Ice Age: El origen de los dinosaurios》 también tiene diferentes palabras en la parte continental y Hong Kong.

Título original	La versión de la parte continental	La versión de Hongkong
RoboCop	机械 <u>战警</u>	铁甲 <u>威龙</u>
Ice Age 3: Dawn of the Dinosaurs	冰河时代 3: <u>恐龙</u> 的黎明	冰河世纪 3: <u>大威龙</u> 驾到

Tabla 6. Ejemplos de versiones traducidas en China continental y Hong Kong

La versión de Hong Kong tiene más vocabulario específico para este dialecto local, mientras que la versión de Taiwán es más literaria. A muchos de los títulos de las películas de la parte continental les gusta elegir estrategias de traducción literal y

prestar más atención a la reproducción del título original. En Hong Kong y Taiwán, se utilizan más estrategias de traducción libre (何跃敏, 1997), pero debido a que todos son chinos y tienen las mismas tradiciones culturales, las traducciones de los títulos son las mismas en la mayoría de los casos. La tabla 7 enumera los ejemplos de diferentes versiones chinas.

Título original	la versión de la parte continental	la versión de Hongkong	la versión de Taiwán
Contratiempo	看不见的客人	死无对证	佈局
El secreto de sus ojos	谜一样的双眼	谜情追凶	谜样双眼
Argo	逃离德黑兰	救参任务	亚果出任务
Coco	寻梦环游记	玩转极乐园	可可夜总会
Gladiator	角斗士	帝国骄雄	神鬼战士
Big Miracle	巨大奇迹	冰海奇迹	鲸奇之旅

Tabla 7. Ejemplos de versiones traducidas en China continental, Hong Kong y Taiwán

Otro ejemplo es una película estadounidense "Argo", esta palabra proviene de la mitología griega. Su significado original es un barco "Argo", que fue construido por héroes griegos con la ayuda de Atenea. En la historia, los héroes usaron este barco para obtener lana dorada, y después el barco fue quemado como un sacrificio a Atenea. Y la película cuenta la historia del agente de la CIA que huyó de Teherán con diplomáticos estadounidenses de Teherán con el propósito de filmar "Argo" en el momento de la revolución iraní en 1979. La versión de la parte continental significa escapar de Teherán, que adopta una estrategia de traducción literal, esboza el tema de la película. La versión de Hong Kong usa palabras en cantonés, significa rescatar a los rehenes atrapados. La versión de Taiwán significa una misión de Argoun, en comparación con los dos títulos anteriores, este título es difícil para la audiencia de entender el contenido de la película.

En comparación con la versión continental, Hong Kong y Taiwán han sido

influenciados por las culturas japonesa y occidental, por lo que prefieren usar algunas palabras para atraer audiencias basadas en el título original. Por ejemplo, la versión de la parte continental de la película estadounidense 《Gladiator》 significa gladiador, que adopta una estrategia de traducción literal. La versión de Hong Kong significa el orgullo del imperio. En comparación con el gladiador, el título es más magnífico. La versión de Taiwán significa un guerrero como un dios, en comparación con los dos títulos anteriores, este título utiliza el "Dios", un elemento que es más atractivo para el público.

Pero algunas palabras demasiado exageradas pueden hacer que los espectadores malinterpreten la película. Por ejemplo, la película "Coco", la versión de la parte continental significa su versión continental significa buscar un sueño, señale que el protagonista ha estado persiguiendo su sueño musical en la película. La versión de Hong Kong usa la palabra “极乐园” (significa paraíso), y el título significa jugar en el paraíso. Aunque el protagonista vino al mundo después de la muerte, este no es el tema de la película. Y la versión de Taiwán usa la palabra “夜总会” (significa club nocturno), y el título significa el club nocturno de Coco, este título traducido se desvió completamente del tema de la película.

En los últimos años, la serie de títulos de películas Marvel y DC que ocupan más de la mitad del mercado cinematográfico chino tienen diferentes traducciones. Por ejemplo, la película 《aquaman》, la palabra "man" traducida al chino es “人”. Sin embargo, Hong Kong y Taiwán, que tienen una cultura de artes marciales, les gusta traducir esta palabra en "侠" (significa caballero andante). Entonces, las versiones de Hong Kong y Taiwán son 《水行侠》. La versión de la parte continental eligió otro nombre de "aquaman". En los cómics, tiene otro nombre llamado "El Rey de los Siete Mares", por lo que la versión de la parte continental es 《海王》 (significa el rey del mar). En comparación con los dos títulos anteriores, es más poderoso y aumenta el interés de la audiencia.

Además, cuando traduce una película china, hay un concepto que es muy importante. El concepto de las palabras ligadas a la cultura. ¿Qué es esto? Debido a las diferencias en el pensamiento y la geografía, etc., los diferentes países o naciones deben tener algunas palabras que les pertenecen. Este vocabulario está sujeto a una cultura de fondo específica, que refleja las costumbres, los estilos de vida, las tradiciones culturales y la política de una nación. Su formación y uso están estrechamente relacionados con la cultura de un país o nación, son portadores de información cultural e imágenes culturales de una nación en particular (黄秀红, 2007: 52-53). Por ejemplo, las palabras "道" y "嫦娥" en la cultura china, así como algunas poesías chinas antiguas, son difíciles de entender para los extranjeros, lo que significa que estas son las dificultades a las que los traductores deben prestar atención. Los traductores necesitan encontrar las palabras correctas en la cultura del idioma de destino.

Por ejemplo, en la película 《生旦净末》, el título representa el papel de la Ópera de Pekín, es una palabra única en la cultura china, no hay vocabulario correspondiente en inglés o español. Por lo tanto, su nombre traducido es volver a casa, resumir el tema de la película, y es fácil de entender para el público extranjero. Otro ejemplo es la película china 《满城尽带黄金甲》, el título proviene de la poesía china antigua, que representa el crisantemo y el ejército. Si utiliza la estrategia de traducción literal o transliteración para traducir el título, es difícil de entender para los extranjeros y no es atractivo. Por eso, para despertar el interés de audiencias extranjeras y entender la película más fácilmente, su nombre traducido es 《La maldición de la flor dorada》, que es muy misterioso y también puede crear la atmósfera que la película quiere expresar.

Debido a razones históricas y geográficas, algunas palabras son incomprensibles para los chinos, pero las personas en los países de habla española e inglesa pueden saberlas, como algunos nombres de personas y lugares. Por ello, algunos títulos de películas en inglés no tienen traducción al español, y este fenómeno se describirá

posteriormente en otro capítulo.

Como se mencionó en el artículo anterior, debido a la cultura del heroísmo individual en Occidente, ha habido muchos títulos que usan un nombre propio como título de la película. Pero en China, la historia y la cultura enfatizan la armonía entre el hombre y la naturaleza, promueven una moral modesta y no promueven el heroísmo individual. Este concepto también se refleja en los títulos de las películas chinas. Pocos títulos utilizan nombres de personas comunes, incluso si el nombre aparece, debe ser una gran persona o una figura histórica conocida, como 《周恩来》 (Zhou Enlai). Los traductores deben considerar esta diferencia cultural al traducir este tipo de películas. Por ejemplo, cuando la película 《Cleopatra》 se tradujo al chino, si el nombre se hubiera adoptado directamente, muchos chinos no lo habrían entendido. Entonces su título traducido es 《埃及艳后》, que literalmente significa la bella reina de Egipto.

Otro punto importante es que algunas cosas en diferentes culturas significan exactamente lo contrario. Por ejemplo, en la cultura china, la palabra “龙” (Dragón) tiene el significado de nobleza y poder. El tótem de los antiguos emperadores chinos es el dragón. Pero en la cultura occidental, la gente considera al dragón como un monstruo con signos ominosos. Por lo tanto, la traducción de la película 《Dragon Heart》 (Corazón de dragón) al chino es 《魔龙之心》, que significa corazón del dragón malvado, y este título está destinado a evitar malentendidos.

Además, las culturas china y occidental tienen diferentes significados para los colores. En la cultura china, el rojo representa alegría y buena suerte, y el azul es un símbolo de misterio y elegancia. Por el contrario, en la cultura occidental, el rojo significa violencia y advertencia, y el azul va acompañado de depresión y tristeza. Por ejemplo, la película 《The Boy in Blue》, su traducción al chino es 《忧郁男孩》, que significa un niño melancólico, no un niño misterioso.

El último punto es sobre las diferencias en la cultura religiosa, la religión también es una parte importante de la cultura. La cultura religiosa tiene un impacto amplio y profundo en todos los aspectos de la vida social, causando diferencias en las formas de pensar y el lenguaje de las personas. Los traductores deben prestar atención a este aspecto. Por ejemplo, la película 《seven》, esta figura se basa en el cristianismo, representando siete crímenes principales, incluyendo la avaricia, los celos, la arrogancia, etc. Es más fácil para los espectadores en los países de habla española e inglesa entender el significado de este número. Pero para muchas audiencias chinas, si el título de la película es un número, es difícil pensar en el significado de los siete pecados. Por lo tanto, la traducción china de esta película es 《七宗罪》, que significa siete pecados, lo que es más conveniente para el público chino. Este título aclara el tema de la historia y el significado de la religión, completando así la comunicación de la información cultural.

Otra película, 《El sexto día》, es una película de ciencia ficción sobre la clonación humana. Si se adopta la estrategia de traducción literal, muchos chinos no pueden entender el significado. El "sexto día" viene del "Génesis" en el que Dios creó al hombre a su propia imagen en el sexto día. Muchos chinos no saben sobre esto. Por lo tanto, la traducción china de la película se llama 《克隆帝国》, lo que significa imperio de clonación humana, no solo resume la trama, sino que también aumenta el interés de la audiencia.

En resumen, la traducción del título de la película no es solo un acto intencional, sino también una actividad intercultural. La civilización marina occidental trae más elementos culturales de aventura, innovación y coraje, mientras que la civilización china tradicional trae los elementos culturales de modestia, prudencia y perseverancia. Los traductores deben respetar las características de las diferentes lenguas y sus antecedentes culturales al traducir títulos, y utilizar diferentes métodos para lograr los propósitos.

### *3.3 Maneras concretas para la traducción del título de películas*

Según la teoría del Skopos, el propósito de la traducción determina el método de traducción (李静, 2012: 6). En el proceso de traducción, los traductores no pueden estar restringidos por el título original de la película, deben comprender las características del idioma de destino y los requisitos de la audiencia para seleccionar la estrategia adecuada. El título de la película no es solo un producto comercial, sino también la primera comunicación silenciosa entre el público y la película. Su función principal es proporcionar la información necesaria y evocar el deseo del espectador. Para el público de diferentes países, también pueden aprender sobre la cultura de otros países.

Por un lado, los traductores deben respetar el texto original y, por otro lado, los traductores deben esforzarse por hacer que el texto de destino sea más atractivo. La teoría del Skopos enfatiza que el texto de destino debe comenzar con la función esperada. Los traductores deben elegir el mejor método basado en diferentes antecedentes, es decir, utilizar estrategias de traducción apropiadas para lograr los objetivos de traducción. Bajo la guía de la teoría del Skopos, existen seis estrategias básicas para traducir títulos de películas, son transliteración, traducción literal, traducción libre, renombrar el título, adaptación y traducción compuesta. En este capítulo, se analizan las maneras de la traducción con ejemplos concretos comparando diferentes versiones.

#### *3.3.1 Transliteración*

Transliteración es la traducción del título basada en la pronunciación del texto. Este tipo de traducción no muestra el significado del texto, sólo conserva la pronunciación. Según la pronunciación y el sonido, la transliteración se puede utilizar para traducir el texto fuente al texto objetivo. En general, esta estrategia de traducción mantiene la fluidez de la forma original de la fonética. A través de la transliteración, la versión traducida puede mantener el ritmo del texto fuente,

realizando así la función expresiva de la película y la función apelativa.

Este método se usa a menudo para traducir películas con nombres de personas o lugares. Si algunas palabras tienen un significado histórico y cultural importante, los traductores adoptarán la transliteración. Además, cuando algunas películas se adaptan de obras literarias famosas, muchos traductores también eligen esta estrategia.

Por supuesto, la estrategia de transliteración se aplica principalmente a la traducción de títulos de películas chinas al inglés y español, o la traducción de películas inglesas y españolas al chino. A diferencia del chino, tanto el inglés como el español pertenecen a la familia de lenguas indoeuropeas. Este es un concepto lingüístico presentado por el inglés William Jones del siglo XIX, quien cree que la mayoría de los idiomas de la India y Europa se desarrollan a partir del "indoeuropeo original", que tiene parentesco y similitudes. En algunos países de habla español, algunas películas en inglés conservan el título original, especialmente cuando hay nombres específicos, como nombres de personas y lugares.

Las tablas 8, 9 y 10 muestran algunos ejemplos de transliteración. La tabla 8 muestra tres ejemplos de la traducción de títulos en español. La tabla 9 muestra tres ejemplos de la traducción de títulos en inglés y la tabla 10 muestra tres ejemplos de la traducción de títulos chinos.

Título original	Título traducido en inglés	Título traducido en chino
Gloria	Gloria	葛洛莉亚 Pinyin (ge lu o li ya)
Truman	Truman	特鲁曼 Pinyin (te lu man)
Julieta	Julieta	胡丽叶塔 Pinyin (hu li ye ta)

Tabla 8. Ejemplos de transliteración de títulos de películas españolas

Título original	Título traducido en español	Título traducido en chino
Madagascar	Madagascar	马达加斯加 Pinyin (ma da jia si jia)
Hamlet	Hamlet	哈姆雷特 Pinyin (ha mu lei te)
Troy	Troy	特洛伊 Pinyin (te luo yi)

Tabla 9. Ejemplos de transliteración de títulos de películas en inglés

Título original	Título traducido en inglés	Título traducido en español
周恩来 Pinyin (zhou en lai)	Zhou Enlai	Zhou Enlai
菊豆 Pinyin (ju dou)	Ju Dou	Ju Dou
成吉思汗 Pinyin (cheng ji si han)	Chengji sihan	Chengji sihan

Tabla 10. Ejemplos de transliteración de títulos de películas en chino

La clásica película mexicana 《YESENIA》 adopta la estrategia de transliteración. La traducción al chino es 《叶塞尼亚》 (Pinyin: ye sai ni ya), que está llena de ricos sabores exóticos, lo que es beneficioso para los intercambios culturales y atrae audiencias extranjeras. La película 《Madagascar》 también utiliza la estrategia de transliteración. La película trata sobre una interesante historia de un grupo de animales del Central Park de Nueva York que huyen para vivir en Madagascar. Madagascar es un país insular en África. La traducción al chino es 《马达加斯加》 (Pinyin: ma da jia si jia). El título conserva el ritmo del idioma de origen y al mismo tiempo provoca la curiosidad de la audiencia china sobre las historias de animales que ocurren en islas africanas desconocidas.

Por otro lado, en las películas adaptadas de obras literarias famosas, como 《Harry Potter》, 《Hamlet》, etc., al traducir estos títulos, los traductores utilizan la

estrategia de transliteración. Estos títulos se derivan de los clásicos culturales mundiales, o la legendaria vida de las celebridades, tienen una cierta cantidad de audiencia. Muchos espectadores están muy familiarizados con estas historias. El atractivo de la película proviene del libro original y el encanto de los personajes. Según la teoría de Skopos, las traducciones se generan con un propósito. El propósito de la traducción incluye tiempo, lugar, entorno, medios de comunicación y lectores objetivos. Los espectadores de estas películas ya se han familiarizado con el libro antes de ver el título, por lo que la estrategia de transliteración puede transmitir información efectiva y evitar malentendidos. El éxito de las obras literarias puede tener un impacto positivo en la taquilla de este tipo de películas. Más importante aún, estos títulos tienen un alto valor cognitivo y atraen a la audiencia.

La estrategia de transliteración tiene ventajas y desventajas. A través de la transliteración, las versiones traducidas en el idioma de destino pueden conservar las características de originalidad y, por lo tanto, lograr su función expresiva al mostrar al público objetivo su sonoridad fonética y cumplir su función vocativa al darle al público una sensación de sabor exótico. Para los traductores, el uso de la transliteración debe seguir estrictamente la pronunciación. Además, los traductores deben elegir los caracteres correspondientes según las diferentes culturas y hábitos. Por ejemplo, si el nombre es para mujeres, el traductor debe elegir los caracteres que las mujeres usan comúnmente. La traducción al chino de la película española 《Gloria》 se llama 《葛洛莉亚》. "Gloria" aquí es el nombre de la protagonista. Debido a que es un nombre femenino, al traducirlo al chino, el traductor debe elegir los caracteres chinos adecuados para los femeninos. Los dos caracteres chinos "洛", "莉" a menudo se usan como nombres femeninos.

Por el contrario, la transliteración también tiene defectos. Algunos nombres de personas o lugares transliterados pueden no tener sentido para el público extranjero. La taquilla de estas películas también se verá afectada. Por ejemplo, la película

《Thelma & Louise》, que tiene una versión china traducido 《塞尔玛与路易丝》, utiliza la estrategia de transliteración. "塞尔玛" y "路易丝" son los nombres de los dos protagonistas de la película, no tienen la base social de una obra literaria. Por eso, para este título es difícil atraer el interés de la audiencia en China. De hecho, el público que vio esta película sabe que es una película muy clásica, pero debido a la falta de un título adecuado los espectadores pueden no comprenderlo.

El mismo problema existe en otra película española 《Truman》, la versión de la parte continental utiliza la estrategia de transliteración, que es 《特鲁曼》. "特鲁曼" es el nombre del perro en la película. Esta película trata sobre la amistad entre personas y entre personas y mascotas, también sobre la muerte. La versión de la parte continental no es atractiva para el público chino y no transmite la información básica del contenido de la película. La versión de Hong Kong es 《人狗情未了》, lo que significa que la amistad entre el hombre y el perro nunca terminará. Esta versión puede revelar el tema de la película y también tiene un atractivo comercial.

En resumen, la transliteración es una buena manera de mantener la creación del director ya que no cambia el título original. Además, en comparación con varias otras estrategias de traducción, esta es una estrategia simple y no hay necesidad de superar muchas dificultades del idioma o de la cultura. Si el título es conocido por el público, esta estrategia es la mejor opción. Pero si el público no está familiarizado con estos títulos, su atractivo se verá reducido y no podrán transmitir la información sobre la película.

### *3.3.2 Traducción literal*

Traducción literal es traducir el título literalmente. Los traductores deben encontrar el equivalente más cercano en el idioma de destino. En la traducción, deben conservar fielmente el contenido del texto original, manteniendo la misma forma que el texto original. La traducción literal sigue el principio de fidelidad de la teoría del Skopos. Hay muchos títulos originales que son un resumen del contenido de la

película, que pueden lograr su función de información, función estética y función apelativa. El título traducido literalmente generalmente hereda la concisión del título original y transmite fielmente la información, lo que fácilmente evoca la curiosidad del espectador.

En la mayoría de los casos, la traducción literal puede copiar la forma y el contenido del texto original. Como, por ejemplo, sucede en las películas 《Beauty and the Beast》, 《Kung Fu Panda》, etc.; estos títulos revelan directamente el contenido de la película, al tiempo que conservan la forma original del original.

Lastablas 11, 12 y 13 enumeran algunos ejemplos de traducción literal. La tabla 11 muestra tres ejemplos de la traducción de títulos en español; la tabla 12 muestra tres ejemplos de la traducción de títulos en inglés y la Tabla 13 muestra tres ejemplos de la traducción de títulos chinos.

Título original	Título traducido en inglés	Título traducido en chino
El sexo de los ángeles	Sex of Angels	天使的性
La vida inesperada	The Unexpected Life	意外人生
El laberinto del fauno	Pan's Labyrinth	潘神的迷宫

Tabla 11. Ejemplos de traducción literal de títulos de películas en español

Título original	Título traducido en español	Título traducido en chino
Roman Holiday	Vacaciones en Roma	罗马假日
The Lion King	El rey león	狮子王
Four Weddings and a Funeral	Cuatro bodas y un funeral	四个婚礼和一个葬礼

Tabla 12. Ejemplos de traducción literal de títulos de películas en inglés

Título original	Título traducido en inglés	Título traducido en español
活着	To Live	¡ Vivir!
红高粱	Red Sorghum	Sorgo rojo
长城	The Great Wall	La gran muralla

Tabla 13. Ejemplos de traducción literal de títulos de películas en chino

En el proceso de traducción literal, los traductores deben seguir las características del idioma de destino. Por ejemplo, los sustantivos, verbos y adjetivos en español tienen diferentes posiciones en la oración que en chino e inglés. Esto se puede ver en los títulos 《El laberinto del fauno》, 《The Lion King》, etc.

La ventaja de la traducción literal es que puede mostrar el contenido original y la forma del título de la película. Cuando el título de la película refleja su contenido y tema principal, el traductor puede elegir esta estrategia. Esta estrategia puede ajustarse a la cultura del idioma de origen, dejando la atmósfera cultural del país original, de modo que el público también pueda aceptar las características culturales nacionales del idioma de origen. Por ejemplo, en la película china 《红高粱》 (Sorgo rojo) primero hay un campo de sorgos altos. En segundo lugar, los agricultores producen vino de sorgo y finalmente, el amor entre el abuelo y la abuela del narrador también ocurrió en el campo de sorgos. Además del sorgo, el uso del rojo en las películas también es muy frecuente. El sorgo y el rojo en la película representan la vida. En los primeros trabajos cinematográficos del director Zhang Yimou, el color siempre es simbólico. El título de la película que creó también es simbólico. En este caso la estrategia de traducción literal puede mantener la calidad artística y la integridad de la película.

Otro ejemplo es la película 《Four Weddings and a Funeral》, su versión en Taiwán es 《你是我今生的新娘》 (Eres la novia de mi vida). Aunque el título resume el contenido de la película, pierde el misterio y el interés del título original. Por lo tanto, la versión continental 《四个婚礼和一个葬礼》 (Cuatro bodas y un funeral) es más atractiva.

Por el contrario, no es apropiado usar la estrategia de traducción literal al traducir algunos títulos. Si el título original contiene algunos elementos culturales, incluida la

cultura religiosa, los espectadores extranjeros no podrán entenderlo. Tal título no será atractivo para el público y no transmitirá información. Por ejemplo, en la película «Siete» mencionada en el artículo anterior, si se utiliza la estrategia de traducción literal, confundirá al público.

### *3.3.3 Traducción libre*

Traducción libre es traducir el título según el significado, en lugar de traducirlo literalmente, con lo cual la técnica es diferente que en la traducción literal. La estructura y el uso de las palabras del título se pueden ajustar siempre que tengan el mismo significado que el título original.

Según la teoría del Skopos, el principio de fidelidad está subordinado al principio de coherencia, pero los dos deben obedecer el principio del propósito. Si el uso de la traducción literal no transmite con precisión la información y el contenido cultural de la película, incluido el tema y la categoría, el traductor puede elegir la estrategia de traducción libre. En otras palabras, para permitir que la audiencia entienda completamente la connotación del título original, y para lograr el equivalente de información y estética entre el título original y el nombre traducido, los traductores pueden usar el método de traducción libre. La traducción libre enfatiza la adquisición de significado mientras se olvida la forma, se utiliza para compensar las diferencias entre las culturas y para complementar la información. En el proceso de traducción, los traductores deben comprender el significado del título original, si contiene elementos culturales y retóricos, y analizar la función del título original después de ver la película en detalle. Los traductores pueden agregar, eliminar y convertir palabras o extensiones de significado para transmitir el contenido de la película original y mejorar el encanto del título.

Lastablas 14, 15 y 16 enumeran algunos ejemplos de traducción libre. La tabla 14 muestra tres ejemplos de la traducción de títulos en español; la tabla 15 muestra tres ejemplos de la traducción de títulos en inglés y la tabla 16 muestra tres ejemplos de

la traducción de títulos chinos.

Título original	Título traducido en inglés	Título traducido en chino
El otro lado de la cama	The Other Side of the Bed	左边床, 右边床 (la izquierda de la cama, la derecha de la cama)
La hora fría	The Dark Hour	黑暗时刻 (la hora oscuro)
Escuchando a Gabriel	Gabriel's Voice	来自天堂的音符 (Voz del paraíso)

Tabla 14. Ejemplos de traducción libre de títulos de películas en español

Título original	Título traducido en español	Título traducido en chino
Blood and Sand	Sangre y arena	碧血黄沙 (Sangre verde y arena amarilla)
Patton	Patton	巴顿将军 (General patton)
Deep Impact	Impacto profundo	彗星撞地球 (El cometa golpeó la tierra)

Tabla 15. Ejemplos de traducción libre de títulos de películas en inglés

Título original	Significado literal	Título traducido en inglés	Título traducido en español
芳华	Buenos año de la vida	Youth	Juventud
荆轲刺秦王	Un hombre llamado Jing ke asesinó al emperador de la dinastía Qin	The Emperor and the Assassin	El emperador y el asesino
我不是潘金莲	No soy Pan Jinlian	I Am Not Madame Bovary	Yo no soy Madame Bovary

Tabla 16. Ejemplos de traducción libre de títulos de películas en chino

En lastablas 14 y 15 hay tres traducciones al chino en forma de cuatro caracteres, lo que es consistente con los hábitos de expresión chinos, que también se mencionó en secciones anteriores.

En la tabla 15 se puede encontrar que las tres películas en inglés se utilizan la traducción literal cuando se traducen al español, porque en estos dos idiomas, muchas palabras como nombres de personas y lugares son similares. Pero en la película 《Patton》, si la versión china también utiliza la estrategia de traducción literal los chinos no lo podrán entender. Por lo tanto, la traducción al chino ha agregado la palabra "将军" (significa general) para complementar la información en el título, lo que facilita al público chino comprender el tema y el contenido de la película.

Del mismo modo, la traducción al chino de la película española 《El otro lado de la cama》 también utiliza la estrategia de traducción libre. Este título puede transmitir información si utiliza la estrategia de traducción literal, pero carece de estética. El título después de la traducción libre 《左边床,右边床》 (significa la izquierda de la cama, la derecha de la cama) tiene el mismo significado, pero puede transmitir una estética simétrica del chino, atrae la atención de la audiencia.

En la tabla 16, los traductores utilizaron la estrategia de traducción libre al traducir estos títulos chinos. En la película china 《荆轲刺秦王》, significa que un hombre llamado Jing ke asesinó al emperador de la dinastía Qin, ya que el nombre "荆轲" (pinyin: Jing ke) no tiene sentido para el público extranjero. Entonces, para este título, la traducción literal no es la mejor opción. Jing Ke es una figura histórica de China, es un asesino. Después de adoptar la estrategia de traducción libre, su traducción al español es 《El emperador y el asesino》. Este título transmite la relación entre los dos protagonistas, también muestra el estilo de la película. Sin embargo, pierde alguna información como la dinastía del emperador y el nombre del asesino, pero esta información no es tan importante para la película, y no tiene un gran impacto en la función del título de la película.

Evidentemente, la traducción libre también tiene sus limitaciones. Por ejemplo, la

película 《我不是潘金莲》, significa literalmente no soy Jinlian Pan, y su traducción en español es 《Yo no soy Madame Bovary》. Jinlian Pan proviene de una famosa obra literaria china. Aunque tiene muchas similitudes con Madame Bovary, como es muy hermosa y tiene una relación con otros hombres además de su esposo. De hecho, estos dos personajes no pueden ser completamente iguales. Tienen diferentes antecedentes culturales y experiencias de vida. Jinlian Pan es un personaje negativo. En el libro, Jinlian Pan y su amante trabajan juntos para asesinar a su esposo. El nombre "JinlianPan" es una palabra insultante en China. Pero Madame Bovary no es lo mismo que JinlianPan a este respecto. Por lo tanto, esta traducción causará malentendidos para el público extranjero.

En resumen, si el título original contiene elementos culturales como figuras históricas, modismos y retóricas, etc. con los que no se puede utilizar la traducción literal o el significado literal del título ya que no es aceptable para el público y por ello puede usar la traducción libre. Aunque no reflejara la forma completa del título original, conserva el significado principal y el estilo y también tiene en consideración el gusto del público. Sin embargo, esta estrategia tiene sus defectos, y los traductores deben usarla con precaución.

#### *3.3.4 Adaptación*

La estrategia de adaptación es ajustar el título original añadiendo o reduciendo contenido según el propósito de la traducción. Añadir contenido se utiliza para complementar la información importante y permite que el público objetivo acceda a información más completa sobre las películas. El contenido se reduce para eliminar información que es difícil de entender para el público objetivo. Esta estrategia es diferente de la traducción libre, que se basa en el significado del título original. Es posible ampliar o reducir la información para que la versión traducida responda mejor al gusto del público objetivo, pero no se desvíe del título original.

Las tablas 17, 18 y 19 enumeran algunos ejemplos de la estrategia de adaptación. La

tabla 17 muestra tres ejemplos de la traducción de títulos en español, la tabla 18 muestra tres ejemplos de la traducción de títulos en inglés y la tabla 19 muestra tres ejemplos de la traducción de títulos chinos.

Título original	Título traducido en inglés	Título traducido en chino
El cuerpo	The Body	女尸谜案 ( el caso misterioso del cuerpo de una mujer )
Mar adentro	The Sea Inside	深海长眠 (falleciendo en el mar adentro)
Tacones lejanos	High Heels	情迷高跟鞋 ( Amor tacones)

Tabla 17. Ejemplos de adaptación de títulos de películas en español

Título original	Título traducido en español	Título traducido en chino
Peter Pan	Peter Pan: La gran aventura	小飞侠彼得潘 (Pequeño caballero volador Peter Pan)
Sister Act	Sister Act: Una monja de cuidado	修女也疯狂 (La monja también está loca)
Fly Away Home	Volando libre	伴你高飞 (Volar contigo)

Tabla 18. Ejemplos de adaptación de títulos de películas en inglés

Título original	Significado literal	Título traducido en inglés	Título traducido en español
归来	Regreso	Coming Home	Regreso a casa
大红灯笼高高挂	la gran linterna roja se cuelga alto	Raise the Red Lantern	La linterna roja
卧虎藏龙	Tigre acostado y dragón escondido	Crouching Tiger, Hidden Dragon	Tigre y dragón

Tabla 19. Ejemplos de adaptación de títulos de películas en chino

Del ejemplo que aparece en la tabla 17, la versión china de la película española 《El

cuerpo》 es 《女尸谜案》, lo que significa el misterioso caso del cadáver femenino. En comparación con el título original, el título traducido conserva "el cuerpo", pero agrega otra información. Esta información incluye el género del cuerpo, enfatizando el cuerpo de una mujer. La palabra "谜案" significa un caso misterioso, que indica que el contenido de la película es sobre un caso. Entonces, a través de esta estrategia de adaptación, el público chino sabrá el tipo de película antes de verla. Si se adopta una estrategia de traducción literal o traducción libre, la audiencia china no entenderá el título. ¿Qué tipo del cuerpo? ¿Qué le pasó al cuerpo? Este título también es menos atractivo para el público chino. En comparación, los títulos como "casos misteriosos" tienen más probabilidades de atraer el interés de los espectadores.

Del mismo modo, la traducción al chino de la clásica película española 《Mar adentro》 también utiliza la estrategia de adaptación. Esta película cuenta la historia de la enfermedad del protagonista Raymond causada por un accidente de buceo en el mar cuando era joven. Aunque la vida es completamente incontrolable, su mente está despierta. Veinte años después, Raymond inició una demanda, exigiendo que el gobierno español permita que otros lo ayuden a suicidarse. Durante más de 30 años, el protagonista de esta película ha estado luchando persistentemente por su derecho a terminar con su vida y, finalmente, terminó con su vida. Aunque la película presenta un proceso de búsqueda de la muerte, este proceso expresa el lado noble de la naturaleza humana. Para Raymond, elegir la muerte es como elegir sobrevivir, está lleno de amor y esperanza. Para las personas, esta es una libertad de vida. Raymond ama el mar profundamente, pero su vitalidad está desapareciendo gradualmente en el mar. Por lo tanto, la traducción al chino se llama 《深海长眠》 (significa falleciendo en el mar adentro). Este título no solo atrae a más espectadores, sino que también refleja la esencia de la película.

La película 《Peter Pan》 también agregó otra información cuando se tradujo a la versión en español. "La gran aventura" es un complemento del contenido, lo que

facilita a la audiencia entenderla película. Y Las versiones en español e inglés de la película china 《归来》 (significa regreso) han agregado el mensaje "casa". La palabra "regreso" tiene un significado "volver a casa" en el concepto tradicional chino, pero no tiene este significado en español e inglés. Por lo tanto, agregar la palabra "casa" puede facilitar que los espectadores extranjeros comprendan el contenido de la película.

Además de agregar la información, la traducción de algunos títulos también eliminará la información. La película 《大红灯笼高高挂》 significa la gran linterna roja cuelga alto, su traducción en español es 《La linterna roja》. Este título elimina el mensaje "cuelga en alto", pero no afecta la comprensión de la audiencia, porque la "linterna roja" es la información principal de la película. Después de eliminar otra información, el público puede prestar más atención a la "linterna roja", que es lo más simbólico en esta película.

En resumen, la adaptación puede completar o eliminar información innecesaria y es más fácilmente aceptado por el público objetivo. En este caso, el gusto del público objetivo está recibiendo más atención, pero la desventaja de esta estrategia es que la idea del director no se puede conservar.

### *3.3.5 Renombrar*

Renombrar el título significa que la traducción no tiene ninguna relación con el título original. Los traductores abandonaron la forma y el contenido del título original, basándose en una comprensión completa del contenido de la película, crearon un título de traducción que se centró en las necesidades de la audiencia para cumplir con el propósito del principio. En el proceso de traducción, si ni la traducción literal ni la traducción libre pueden transmitir adecuadamente la información de la película original, o si no son atractivas para el público objetivo, los traductores pueden adoptar la estrategia de renombrar el título. En otro caso, el título original contiene elementos culturales que el público objetivo no puede entender, es decir,

no hay traducción directa o palabras similares en el idioma de destino, y se puede utilizar esta estrategia.

Lastablas 20, 21 y 22 enumeran algunos ejemplos de la estrategia de renombrar el título. La tabla 20 muestra tres ejemplos de la traducción de títulos en español, la tabla 21 muestra tres ejemplos de la traducción de títulos en inglés y la tabla 22 muestra tres ejemplos de la traducción de títulos chinos.

Título original	Título traducido en inglés	Título traducido en chino
Contratiempo	The Invisible Guest	看不见的客人 (Invitado invisible)
Los amantes pasajeros	I'm So Excited	我超兴奋 (Estoy muy emocionado)
Días contados	Running Out of Time	黑暗对决 (Enfrentamiento oscuro)

Tabla 20. Ejemplos de renombrar títulos de películas en español

Título original	Título traducido en español	Título traducido en chino
Mr. Holland's Opus	Profesor Holland	春风化雨 (Viento y lluvia adecuados para el crecimiento del césped)
Pocahontas	Pocahontas	风中奇缘 (Maravilloso suerte en el viento)
Meet Joe Black	¿Conoces a Joe Black?	第六感生死缘 (La suerte de la vida y la muerte traído por el sexto sentido)

Tabla 21. Ejemplos de renombrar títulos de películas en inglés

Título original	Significado literal	Título traducido en inglés	Título traducido en español
花样年华	Tiempo como flor	In the Mood for Love	Deseando amar
我的父亲母亲	Mis padres	The Road Home	El camino a casa

满城尽带黄金甲	los crisantemos como armaduras doradas florecen en toda la ciudad	Curse of the Golden Flower	La maldición de la flor dorada
---------	---	----------------------------	--------------------------------

Tabla 22. Ejemplos de renombrar títulos de películas en chino

Renombrar el título es un proceso de recreación, que permite que el lenguaje se comunique con los sentimientos de la audiencia mientras transmite el contenido original del título, con un fuerte atractivo y valor estético (贺莺, 2001). El título original 《Contratiempo》 ya es adecuado, pero si la palabra se traduce literalmente, no atraerá el interés del público extranjero. Su versión en inglés es 《The Invisible Guest》, lo que significa invitado invisible. Este título es muy adecuado, no solo puede atraer el interés de la audiencia, sino que también hace eco del tema de la película. "Invisible" es un elemento que atraviesa la película. ¿Quién es la persona invisible? Puede ser el testigo invisible, el criminal invisible o el abogado invisible. Y "invitado" es otro elemento de suspenso en la película, y también es la clave del caso. El tipo de película es crimen y suspenso, y ese título de traducción puede crear una atmósfera de suspenso.

Del mismo modo, para la mayoría de los públicos chinos, 《Pocahontas》 es un nombre extraño. Por ello, el traductor creó un nuevo título basado en el contenido de la película, que es 《风中奇缘》 (significa maravillosa suerte en el viento). El "viento" en este título proviene del viento que a menudo va acompañado por el protagonista, y también proviene del tema musical "Color of the Wind". "Color del viento" refleja el tema de la película, y el elemento "viento" también es el punto clave.

La famosa película estadounidense 《Mr. Holland Opus》, trata principalmente del compositor Holland, que tiene grandes sueños, quiere hacer realidad su sueño, por lo que primero trabaja como profesor de música en una escuela secundaria. Aunque ha estado educando a los niños en la oscuridad, sus acciones han afectado profundamente a sus alumnos. Entonces su traducción al chino es 《春风化

雨》. "春风化雨" es un modismo chino que significa viento y lluvia adecuados para el crecimiento de las plantas. Este término se usa a menudo para alabar a los buenos maestros. Este título puede mostrar la imagen de un gran maestro que trabaja duro para enseñar y educar a las personas. Se puede decir que el uso de la estrategia de renombrar el título en este ejemplo ha tenido mucho éxito.

La película china 《满城尽带黄金甲》 (significa los crisantemos como armaduras doradas florecen en toda la ciudad), mencionada en el artículo anterior, proviene de un antiguo poema chino. Si traduces literalmente, es difícil que los extranjeros lo entiendan. En este caso, renombrar el título podría ser la mejor opción. Este antiguo poema describe el levantamiento campesino, y el crisantemo representa a los soldados rebeldes. Y la palabra "黄金" (significa color dorado) en el título original también tiene un significado simbólico. "黄金" es el color de la ropa del emperador. Además, simboliza la prosperidad y la victoria. En la película, el emperador regresó triunfalmente al palacio, pero encontró que su esposa y su hijo lo traicionaron. Por eso "黄金" forma un contraste violento entre la victoria exterior y la derrota interior. La palabra "maldición" se usa en el título en español para enfatizar esta fuerte confrontación en la película. El título "la maldición de la flor dorada" representa el tema de la película, lo que es un lado oscuro bajo la prosperidad dorada. Esta traducción al español no solo respeta los elementos culturales de la historia china, sino que también muestra las ideas principales de la película, permitiendo que el público extranjero lo comprenda mejor.

Por supuesto, la estrategia de renombrar también tiene inconvenientes. Debido a que están completamente fuera del significado del título original, algunos traductores usan las palabras equivocadas y los títulos traducidos se desvían de la idea original del director. Por ejemplo, la película 《Cinderella》, su versión en Hong Kong y Taiwán es 《仙履奇缘》, lo que significa el sueño de los zapatos mágicos. Aunque los zapatos son un elemento importante en esta historia, pero no es suficiente para representar todo el contenido de la película. La audiencia puede tener

el malentendido después de ver este título traducido. Los traductores no deberían crear algunos títulos extraños o vulgares para atraer al público, sino resumir el significado artístico de la película.

### 3.3.6 La traducción compuesta

En el proceso de traducción, los traductores pueden no solo usar una estrategia de traducción, sino combinar múltiples estrategias. La traducción compuesta puede superar las deficiencias de una estrategia de traducción y cumplir los principios y funciones de la traducción en la mayor medida.

Las tablas 23, 24 y 25 enumeran tres ejemplos de la estrategia de traducción compuesta. La tabla 23 muestra el ejemplo de la traducción de título en español, la tabla 24 muestra el ejemplo de la traducción de título en inglés y la tabla 25 muestra el ejemplo de la traducción de títulos chinos.

Título original	Título traducido en inglés	Título traducido en chino
El orfanato	The Orphanage (Estrategia: Traducción literal)	凶宅儿魂 (Residencia peligrosa y el alma de los niños) (Estrategia: Traducción libre y Adaptación)

Tabla 23. Ejemplos de traducción compuesta de títulos de películas en español

Título original	Título traducido en español	Título traducido en chino
The Reader	El lector y Una pasión secreta (Estrategia: Adaptación)	为爱朗读 (Lee por amor) (Estrategia: Traducción libre y Adaptación)

Tabla 24. Ejemplos de traducción compuesta de títulos de películas en inglés

Título original	Significado literal	Título traducido en inglés	Título traducido en español
七月与安生	Qiyue y Ansheng	Soul Mate (Estrategia: renombrar)	Qiyue y Ansheng (Estrategia: Transliteración y traducción literal)

Tabla 25. Ejemplos de traducción compuesta de títulos de películas en chino

La estrategia de combinación más simple es la combinación de traducción literal y transliteración. Por ejemplo, la versión en español de la película china 《七月与安生》 utiliza estas dos estrategias. "七月" y "安生" son los nombres de los dos protagonistas, "与" significa "y". Esta forma de traducción es adecuada para los títulos que contienen los nombres de los protagonistas o lugares.

La combinación de traducción libre y adaptación puede atraer más atención de la audiencia. Para realizar mejor las diversas funciones de la traducción, los traductores a veces se basan en el significado del título original, combinan la psicología de la audiencia, y luego agrega o resta la información. La película 《The Reader》, si utiliza la estrategia de traducción literal, su título chino no es atractivo, puede lograr la transmisión de información, pero no tiene una función estética. Mediante la combinación de traducción literal y traducción gratuita, el nombre traducido "Live" no solo puede expresar el significado del título original, sino que también se ajusta a la estética de los chinos. Mediante la combinación de traducción libre y adaptación, el nombre traducido 《为爱朗读》 no solo puede expresar el significado del título original, sino que también se ajusta a la estética de los chinos. Y la versión china de la película 《El orfanato》 también utiliza esta estrategia para estimular la curiosidad de la audiencia china y por lo tanto irá al cine para averiguarlo.

La traducción compuesta puede complementar las deficiencias de una estrategia de traducción, agregando la información necesaria y preservando el significado del título original.

### *3.3.7 Ausencia de la traducción*

Como se mencionó anteriormente en el estudio, algunas películas en inglés aún optan por conservar el título original después de publicarse en el mercado cinematográfico en los países de habla hispana, es decir, existe una ausencia de la

traducción, como sucede en la serie de películas de Marvel. Este hecho lo demuestra un estudio realizado en 2010 (Lujan-García, 2010) que muestra que cada vez son más los títulos que no se traducen.

También hay algunas películas chinas que no están traducidas, como 《2046》 debido a que el título está formado por números que todas las audiencias chinas y extranjeras pueden entender, y no contiene información religiosa y cultural especial, por lo que no hay necesidad de cambiarlo.

#### **4 Metodología**

El corpus utilizado en este trabajo son los tres corpus paralelos creados para este estudio e incluyen 100 títulos de películas chinas, 100 títulos de películas españolas y 100 títulos de películas inglesas y sus nombres traducidos. Se compone, pues, de trescientas películas que se lanzaron desde 1939 a 2019 y que tienen una de las siguientes características.

1. La película ha sido preseleccionada para los principales festivales de cine, incluido el Festival de Cannes, el Festival de Berlín, el Festival de Venecia, etc.
2. La película ha ganado premios como el Premio Goya, el Premio Oscar, etc.
3. La película ha recibido grandes ingresos de taquilla, incluyendo enormes ingresos de taquilla en mercados extranjeros.
4. Las puntuaciones de la película son superiores a 5 en <https://www.douban.com/>, que tiene una sección de revisión de películas con más de 100 millones de usuarios.
5. Películas producidas en períodos especiales y en contextos culturales específicos, como el bloqueo cultural de China

Todos los datos de las películas se han recopilado de Internet en <https://movie.douban.com/> y [https://zh.wikipedia.org/wiki/Wiki.Serecopilaronun](https://zh.wikipedia.org/wiki/Wiki:Serecopilaronun) un total de 300 títulos de películas. Una vez seleccionados los 300 títulos, fueron procesados para ser analizados con la ayuda del software Sketchengine y los resultados se incluyeron en una hoja de cálculo mediante el programa Excel.

A continuación, se analizó el corpus y, a través de la recopilación y análisis de los datos, se encontraron y resumieron algunas características y patrones de los títulos originales desde una perspectiva cultural. En el análisis de los títulos traducidos, basada en la teoría del Skopos, combinada con la tabla y ejemplos para explicar las diferentes estrategias de traducción.

Desde el principio este trabajo se basa en libros y ensayos relacionados con la teoría de la traducción, los estudios cinematográficos y la teoría de la comunicación intercultural con el fin de extraer los resultados y contestar a los objetivos en las conclusiones.

## 5. Resultados

El recuento de palabras del título de la película en el corpus analizado se muestra en la tabla 26:

	Título original de la película española	Español al inglés	Español al chino	Título original de la película en inglés	Inglés al español	Inglés al chino	Título original de la película china	Chino al español	Chino al inglés
Hay una palabra en el título	15%	13%	0%	17%	21%	0%	0%	4%	5%
Dos	21%	31%	5%	41%	21%	6%	15%	17%	26%
Tres	27%	27%	10%	18%	26%	8%	11%	33%	25%
Cuatro	22%	19%	41%	12%	13%	47%	36%	20%	22%
Cinco	12%	6%	23%	9%	11%	22%	19%	18%	16%
Seis	2%	4%	11%	3%	5%	8%	8%	4%	4%
Siete	1%		8%		3%	5%	7%	1%	1%
Ocho			1%			1%	2%	1%	
Nueve			1%			3%	2%	1%	

Tabla 26. Número de palabras en los títulos de películas

El número de títulos originales de películas chinas con 4 palabras es el más grande, como se menciona en secciones anteriores, ya que está influenciado por el pensamiento tradicional chino. Por ello, cuando los traductores traducen títulos en español y títulos en inglés al chino, también utilizan un título de 4 caracteres. Desde el punto de vista de los datos, el número de títulos originales de películas en inglés con 2 palabras es el más frecuente, mientras que la distribución del tamaño de palabra de los títulos originales de películas españolas no tiene características.

	Título original de la película española	Título original de la película en inglés	Título original de la película china
Están formadas por frases nominales	61%	68%	37%

Tabla 27. La proporción de títulos originales de películas que están formadas por frases nominales

La tabla 27 muestra la proporción de títulos originales de películas que están formadas por frases nominales en el corpus. La proporción de los títulos en español e inglés es alta. Los títulos de películas occidentales son muy similares a este respecto y tienden a transmitir información, expresando un tema o un lugar o una persona o contenido relacionado con el tema a través de palabras específicas y sin ambigüedades, como en «The Night and the Moment» (La noche y el momento) , «A Dangerous Woman» (una mujer peligrosa) , «The Quick and the Dead» (el rápido y los muertos), «Captain America: The First Avenger» (Capitán América: El primer vengador) , «The Da Vinci Code» (El Código Da Vinci) , «The Legend of 1900» (La leyenda de 1900) , etc.

La retórica y la expresión del título original de la película en el corpus del estudio se muestran en la tabla 28:

Frecuencia	Título original de la película española	Título original de la película en inglés	Título original de la película china
Préstamo	9	8	24
Metafórica	13	11	17
Exagerada	4	3	8
Ironía	2	4	6
Las palabras de doble sentido	5	18	12

Tabla 28. Frecuencias de retórica y expresión utilizadas en los títulos originales de películas

Teniendo en cuenta los datos del corpus, la frecuencia de metáforas, juegos de palabras y préstamos es muy alta. Los títulos originales de las películas españolas utilizan metáforas, mientras que los títulos originales de las películas chinas prefieren usar préstamos.

La frecuencia de las estrategias de traducción de películas en el corpus se muestra en las figuras 1, 2, 3, 4, 5 y 6. Las figuras 1 y 2 muestran la frecuencia de estrategia de traducción de títulos de películas españolas. Las figuras 3 y 4 muestran la frecuencia de estrategia de traducción de títulos de películas en inglés. Las figuras 5 y 6

muestran la frecuencia de estrategia de traducción de títulos de películas chinas.

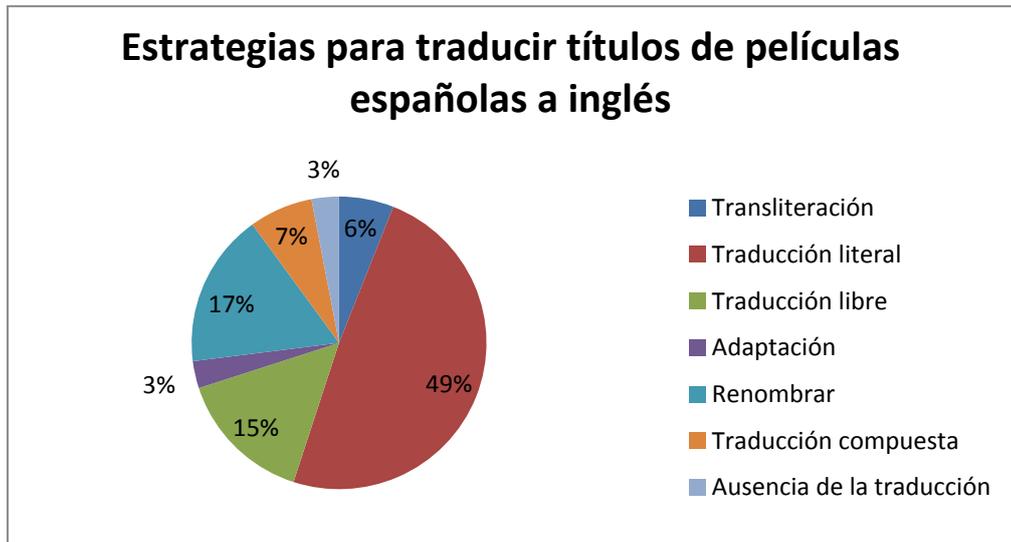


Figura 1. Frecuencias de las estrategias de traducción de títulos de películas españolas al inglés

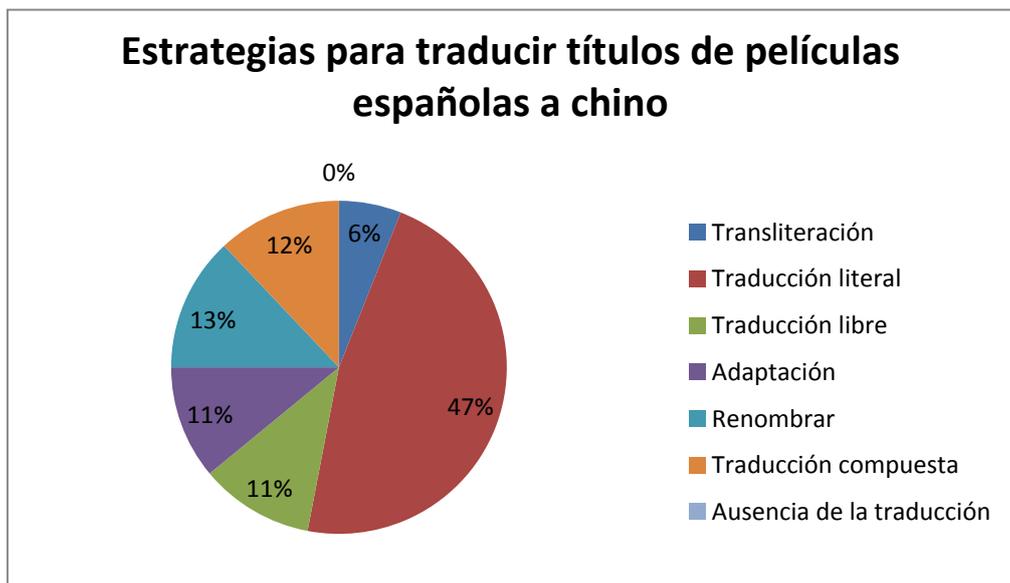


Figura 2. Frecuencias de las estrategias de traducción de títulos de películas españolas al chino

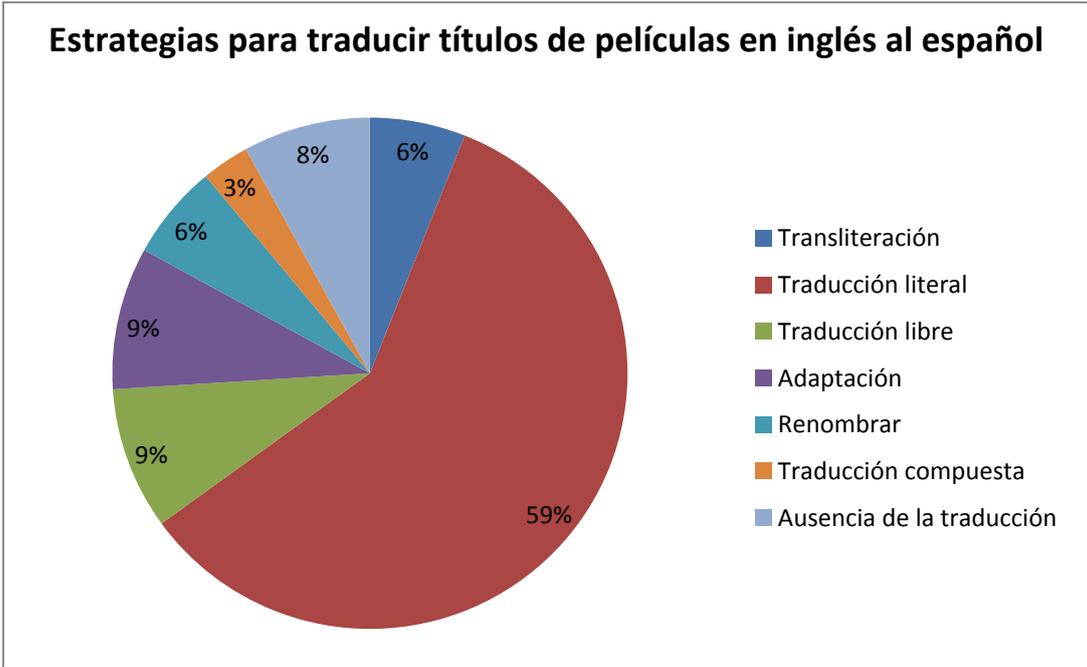


Figura 3. Frecuencias de las estrategias de traducción de títulos de películas en inglés al español

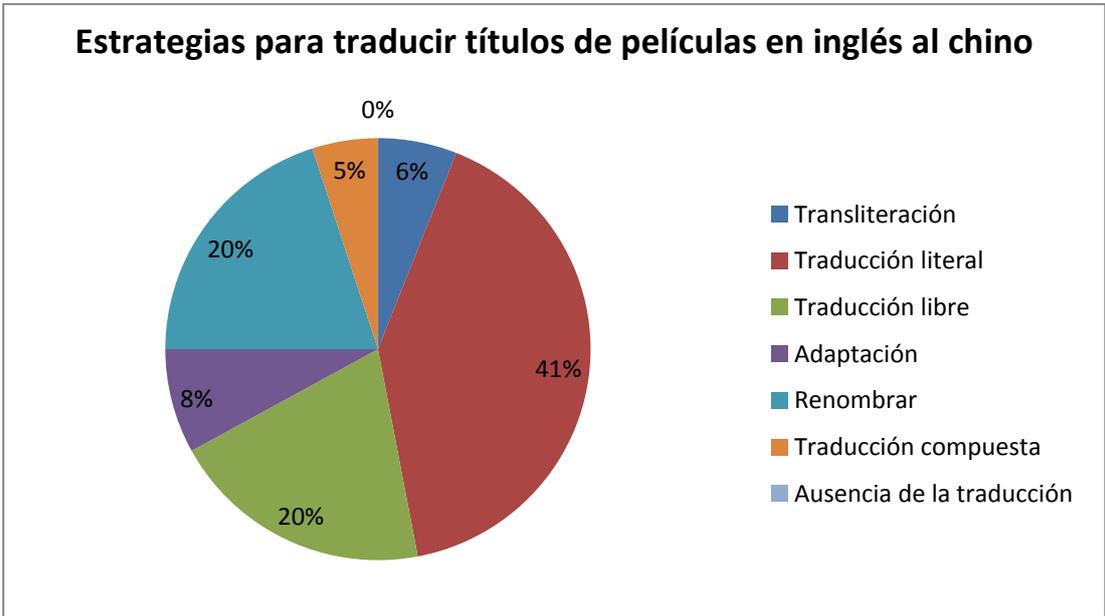


Figura 4. Frecuencias de las estrategias de traducción de títulos de películas en inglés al chino

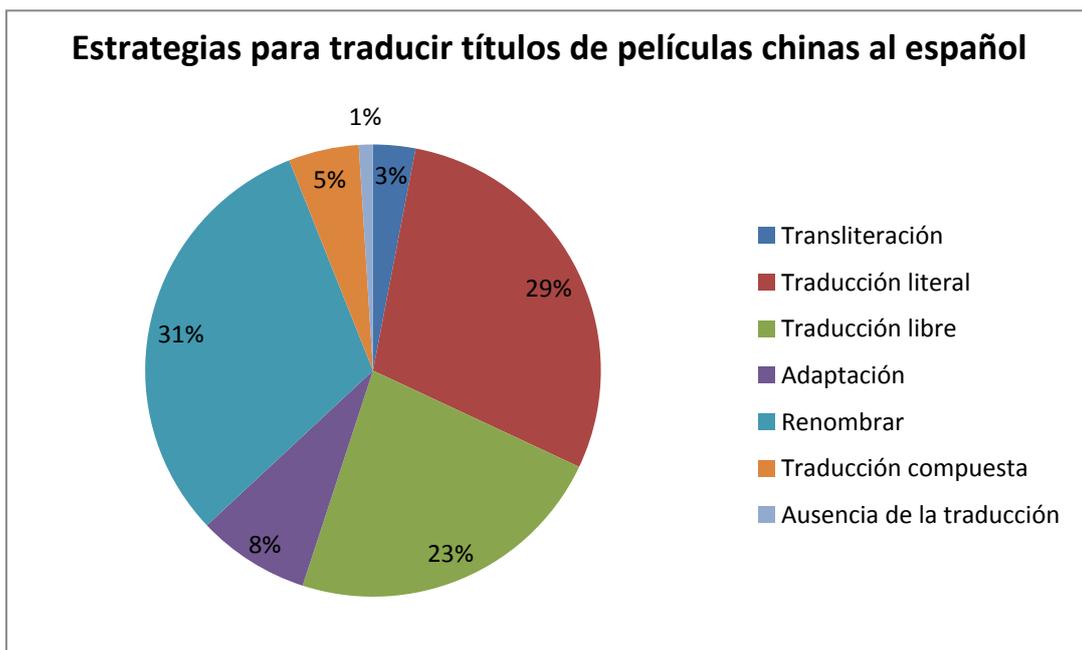


Figura 5. Frecuencias de las estrategias de traducción de títulos de películas chinas al español

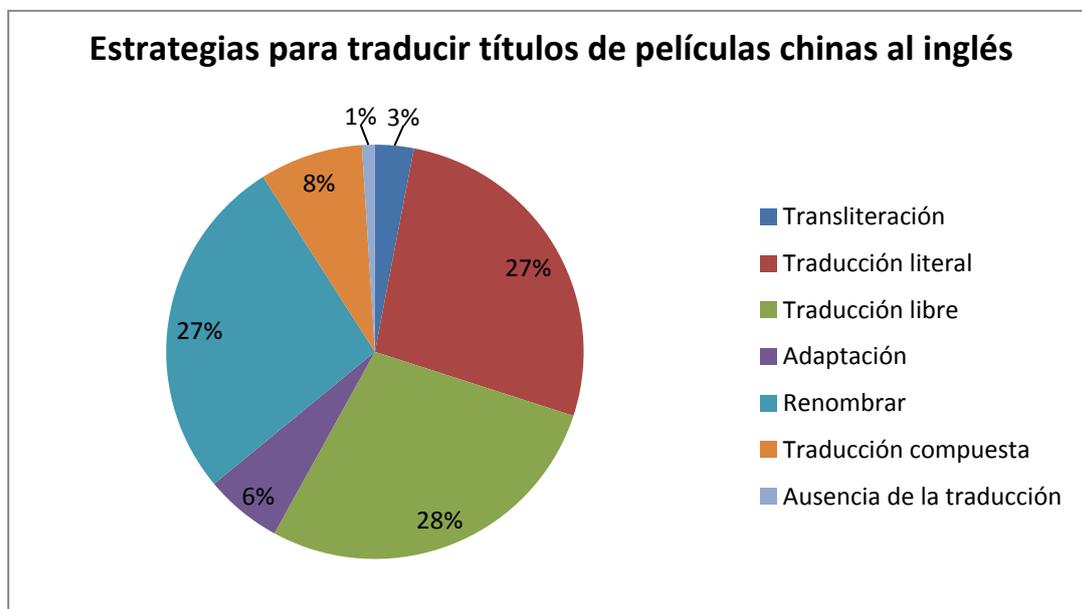


Figura 6. Frecuencias de estrategias de traducción de títulos de películas chinas al inglés

De los datos en el corpus, la traducción literal es la forma más frecuente, puede retener el significado completo del título original y la idea del director. Pero su

limitación es que, a veces, si el título original contiene elementos culturales no comunes, es difícil de entender para el público objetivo.

Al traducir títulos de películas chinas, la estrategia de aplicar la renombrar y la traducción literal es similar su frecuencia. No hay muchas restricciones para renombrar en comparación con otras estrategias. Los traductores pueden establecer títulos más adecuados para su público objetivo. A los directores chinos les gusta usar los préstamos al nombrar el título, que contiene muchos elementos culturales, que son difíciles de entender para los extranjeros. Al traducir títulos chinos, la frecuencia de la estrategia de renombrar es alta. Pero esta estrategia no puede transmitir los pensamientos del director.

Además, el uso de la traducción libre es solo inferior a la traducción literal. La traducción libre es más flexible que la traducción literal. Los traductores no necesitan traducir el título literalmente, pero deben respetar el significado del título original. La transliteración se puede aplicar al título formado por el nombre del protagonista o el lugar, y esta traducción puede retener completamente el título original, pero puede ser difícil aumentar el interés de audiencias extranjeras.

## **6. Conclusión**

Al principio de este trabajo se han presentado un objetivo global y cinco objetivos específicos. A lo largo del proceso del trabajo, hemos cumplido los objetivos a través del estudio de análisis los datos en el corpus y combinar las teorías relacionadas. Al analizar el corpus, conoce los diferentes patrones culturales en los títulos originales de las películas chinas, españolas e inglesas. Los títulos chinos prefieren utilizar los préstamos, al mismo tiempo, las metáforas y los juegos de palabras son expresiones comunes en los títulos de películas en inglés y español.

Cuando los traductores traducen los títulos, deben respetar la función del título, las características de las diferentes lenguas y sus antecedentes culturales. La función de la película no es solo proporcionar entretenimiento a las personas, sino también difundir la cultura. La traducción del título de la película se ha convertido en una parte importante de los intercambios culturales internacionales. Además, basándonos en la teoría del Skopos, las estrategias para traducir títulos se pueden dividir en traducción literal, traducción libre, adaptación, renombrar, traducción compuesta y ausencia de la traducción.

Al comienzo del trabajo, realizamos una pregunta sobre si existe un estándar de traducción para el título de la película. Obviamente, ninguna de las estrategias de traducción es perfecta. Los traductores deben dominar las ventajas y desventajas de cada estrategia de traducción y elegir la estrategia adecuada para diferentes propósitos. En otras palabras, al traducir títulos, los traductores deben tratar de analizar diferentes aspectos, como los pensamientos del director, la integridad de la película, el gusto del público, etc. Los traductores también deben tener en cuenta los principios básicos de la traducción como referencia, respetar la función y el tipo de película, y comprender las características de los diferentes idiomas y sus antecedentes culturales. Utilizando la teoría del Skopos para explicar y guiar la

traducción de títulos de películas, la ventaja es permitir que los traductores comprendan la función más profundamente y aclarar el objetivo final de la traducción. Utilizando la teoría teleológica para explicar y guiar la traducción de títulos de películas, la ventaja es permitir que los traductores comprendan la función de los títulos de películas más profundamente y aclarar el objetivo final de la traducción de títulos de películas. También permite a los traductores tener suficiente espacio creativo y un uso flexible de varios métodos de traducción (金旦蕾, 2009) .

Un buen título de película no solo informa al espectador suficiente información, sino que también sirve como motivación para atraer espectadores al cine. Por lo tanto, el título de la película tiene un impacto directo y significativo en la taquilla de la película. Pero no puede elegir una traducción inapropiada para una taquilla alta. Persiga ciegamente los intereses comerciales y elija títulos de películas más vulgares para atraer la atención de la gente, como el uso de palabras sangrientas o palabras violentas, engaña a la audiencia. Esto no es del todo un problema de traducción, se puede decir que se trata de un tipo de fraude comercial, que tendrá un impacto negativo en la sociedad y no favorecerá el intercambio entre diferentes culturas. La traducción debe lograr un equilibrio entre el arte y los negocios, equilibrando la integridad de la película con el gusto del público.

La opinión pública debe ser respetada, pero esto no significa que los traductores deban reducir la calidad de la traducción para satisfacer el bajo gusto de algunos espectadores. El título comercial que es exagerado solo puede traer beneficios temporales a corto plazo, pero destruye una buena película. Por lo tanto, los traductores deben tener su propia insistencia y no pueden elegir un nombre que no se ajuste al significado de la película para satisfacer el gusto del público.

Por supuesto, las opiniones del público son igualmente importantes. Los traductores deben tratar las opiniones del público de manera apropiada. En la actualidad, en China, la participación del público en la traducción de títulos de películas no es

alta. Sugiero que los cineastas puedan usar los nuevos medios para mejorar la interacción con el público. Los productores pueden hacer una variedad de opciones de traducción y luego dejar que el público vote. De esta manera, la opinión pública es respetada y ayuda a mejorar la traducción.

Finalmente, debido al tiempo limitado del que disponemos para realizar este estudio habrá algunos problemas y deficiencias en el trabajo. Por ejemplo, el número de títulos de películas en el corpus es solo de trescientos, y los datos recopilados pueden no ser suficientes. Además, en el análisis de películas españolas, basadas principalmente en la película estrenada en España, no se analiza la traducción de diferentes versiones españolas de los países latinoamericanos.

## 7. Referencias

- Crystal, David. (1995). *The Cambridge Encyclopedia of the English Language*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Justa Holz-Mänttari. (1984). *Translatorisches Handeln: Theorie und Methode*. Finland: Distributor, Akateeminen Kirjakauppa.
- Luján García, C. I. (2010). "La traducción como herramienta útil en un mundo globalizado. Un análisis de títulos de películas de origen angloamericano traducidos al español". *Trickster* (vol8). Disponible en: [http://trickster.lettere.unipd.it/doku.php?lingue\\_future:garcia\\_traduccion](http://trickster.lettere.unipd.it/doku.php?lingue_future:garcia_traduccion)[fecha acceso: 28.5.2010].
- Lakoff, George and Mark Johnson. (1980). *Metaphors We Live by*. University of Chicago Press.
- Michel Eyquem de Montaigne. (1965). *Les essais de Michel de Montaigne*. Paris: Presses Universitaires De France.
- Munday, Jeremy. (2001). *Introducing Translation Studies: Theories and Application*. London & New York: Routledge.
- Newmark, Peter. (1988). *A Textbook of Translation*. Singapore: Prentice Hall.
- Nord, Christiane. (2001). *Translating as a Purposeful Activity Functionalist Approaches Explained*. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press.
- Newmark, Peter. (2001). *A Textbook of Translation*. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press.
- Nida, Eugene. (1993). *Language, Culture and Translating*. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press.
- Pearsall, Judy. (2003). *The New Oxford Dictionary of English*. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press.
- Popenoe, David. (2003). *Sociology*. Beijing: China Renmin University Press, 65.
- Reiss, Katharina and Vermeer, Hans J. (2004). *Foundation for a General Theory of Translation*. London & New York: Routledge.
- Reiss, Katharina. (2004). *Translation Criticism---the Potentials and Limitations*. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press.
- St. Jerome. (1997). *Translating as a Purposeful Activity. Functionalist Approaches Explained*. Manchester: Routledge.
- Sergei Eisenstein. (2010). *Dickens, Griffith, and the Film Today*. London & New York: Routledge, 222.
- Sweetser, E. (1990/2002). *From Etymology to Pragmatics Metaphorical and Cultural Aspects of Semantic Structure*. Beijing: Peking University Press.
- Schaffner, Christina. (1998). *Skopos theory*. *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. London: Routledge. 235-38.
- Snell Hornby, Mary. (2003). *Translating Studies: An Integrated Approach*. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press.
- Tylor, Edward Burnett. (2005). *Primitive Culture: Researches into the Development of Mythology, Philosophy, Religion, Language, Art and Custom*. Guilin: Guangxi Normal University Press, 1-2.

- Vermeer, Hans J. (1989). *Skopos and Translations*. Heidelberg: Heidelberg University Second Edition.
- Vemeeer, H. (1992). *Is Translation a Linguistic or a Cultural Process?* Heidelberg: Heidelberg University, 37-49.
- Vermeer, Hans J. (1996). *A Skopos Theory of Translations (Some arguments for and against)*. Heidelberg: Heidelberg University.
- Wilss, W. (2001). *The Science of Translation: Problems and Methods*. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press.
- 钟玖英. (2002). "双关范围新论"[J], *南京晓庄学院学报*, (03).
- 黄文山. (1968). "异化与中国电影片名中文化限定词的翻译"[J], *电影评介* 10: 52-53.
- 贺莺. (2001). "电影片名的翻译理论和方法"[J], *外语教学*, 2: 76-78.
- 朱立元, 张德兴. (2000). *20世纪西方美学经典文本*[M]. 上海: 复旦大学出版社, 224.
- 吴礼权. (2004). *传情达意——修辞的策略*[M]. 吉林: 吉林教育出版社, 216.
- 王寅. (2006). *认知语言学*[M]. 上海: 上海外语教育出版社, 403.
- 汪庆华. (2008). "文化预设与英文电影片名的误议"[J], *电影评介* 4, 70.
- 陈原. (1983). *社会语言学*[M]. 上海: 学林出版社.
- 崔爱辉. (2009). *中国电影片名修辞艺术探析*[D]. 长春理工大学.
- 符淮青. (2004). *现代汉语词汇*[M]. 北京: 北京大学出版社.
- 高育敏. (2009). *电影片名的语言学研究*[D]. 湖南师范大学.
- 李静. (2012). "归化和异化多维选择在英文电影片名翻译中的应用"[J], *电影文* (14), 6.
- 韩荔华. (2005). *汉语修辞技巧教程*[M]. 北京: 华文出版社.
- 韩炜, 陈晓云. (2003). *新中国电影史话*[M]. 杭州: 浙江大学出版社.
- 姜海红. (2009). "从文化差异谈中西电影命名异同及翻译原则"[J], *电影文学*, 20.
- 金振邦. (2001). *从传统文化到网络文化*[M]. 长春: 东北师范大学出版社, 61.
- 金旦蕾. (2009). *目的论对电影片名英汉翻译的指导作用*[D]. 北京: 首都师范大学.
- 李道新. (2005). *中国电影文化化史*[M]. 北京: 北京大学出版社.
- 刘岱. (1982). *中国文化新论*[M]. 台北: 台湾联经出版事业公司.
- 罗常培. (1989). *语言与文化*[M]. 北京: 语文出版社.
- 陈文雪. (2017). *多维视角下的电影命名分析*[M]. 北京: 北京大学出版社.
- 查明建, 田雨. (2003). *论译者主体性——从译者文化的边缘化谈起*[M]. 北京: 北京大学出版社, 19-24.
- 何跃敏. (1997). *当前西片译名中的问题与对策*[M]. 上海: 学林出版社.
- 陈望道. (2014). *修辞学发凡*[M]. 上海: 复旦大学出版社.